

С (Тадж) ЧУВ.

0-57

4-40065

**ОМАР
ХАЙЯМ**

РУБАЙСЕМ



Национальная библиотека ЧР



4-040065

ВОЗВРАТИТЕ КНИГУ НЕ ПОЗЖЕ
обозначенного здесь срока

М т. 3 50 1990 г.т. 5000

к

750 (2020) чул

750

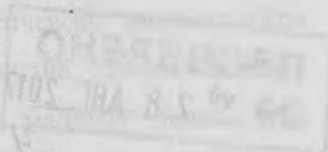
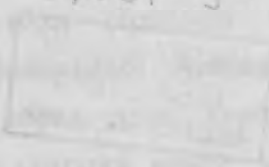
ОМАР ХАЙЯМ

РУБАИСЕМ

кр.

руф

суд

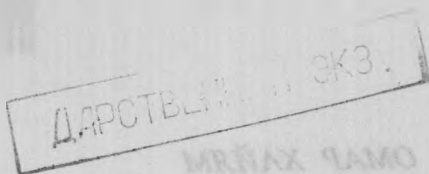


ШУПАШКАР – 2005

УДК 821.21/.22

ББК 84(5)

X 15

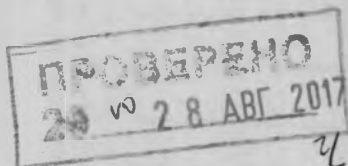


ОМАР ХАЙЯМ РУБАЙСЕМ – Шунаншкар, 2005. – 84 с.

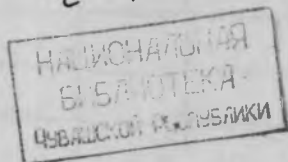
сост.

Пухса хатёрлекенё И.В. Софронова филологт аслайлахёсен
кандидатё

Кёнекене Омар Хайяман терлё вяхатра кушарнй саввинсене
кёртнй. Аслай шкулсенче вёренекенсемшён, тухаё литературнше
кайакланакансемшён, таван поэзнше юратакансемшён ку кёнеке
усайлай нуласса шанатнйр.



Ч-40065



Тёнче вартанлăхне тупнă савăç

Омар Хайям пултарулахĕ тёнчери тёрлĕ вăхăтри чылай поэта, куçаруçана, тёпчевçене кăсăклантарнă. Чăваш поэзийснче те унăн лирикин витемĕ пурри пирки калама сăлтавсем пур. Хайсен кăткăслăхĕпе, шухăш тарăнăшăпе, пултарулахĕн хайĕ евĕрлĕхĕпе унăн рубайсем чăваш куçаруçисемпе савăçисене илĕртеççĕ.

Ватам ёмĕрсенчи иран халăхĕн поэтне Омар Хайяма пĕлмен сын та çук пулĕ. Гияс ад-Дин Абу-ль-Фатх Омар ибн Ибрахим Хайям Нишапури хайĕ вăхăтёнчи паллă астроном, математик, физик, философ, царедворец, савăç пулнă. Пуянах мар çемьере çуралса ўснĕ пулин те вăл пите анлă та тарăн пĕлў илме пултарнă. Çирĕм пилĕк çулта математикапа наука трактачĕ çырса чапа тухать, патша çывăхёнчи тёпчевçĕ пулса тăрать. Мелик шах хайĕ Хайяма ёçлеме ятарлă условисемпе тивёçтерет. Хайям пулăшаканёсемпе астраномие тёпчет, паянхи кунпа тўр килекен тёрёс календарь йёркелет. Тёпчевçĕн математикапа çырнă ытти ёçёсем те пĕлтерёшлĕ пулнă. Вёсем аслăлăх шайёпе Европа наукинчен 500 çул маларах пынă тесе шутлаççĕ. Анчах та кёçех сёршывра влашпăн кёренў пуслани, шариатан курайманлăхĕ Хайяман ёçёсене чарса лартать. Хайĕ вилсен вара, турра хирёс пыракан ятне илтнĕ тёпчевçĕн ёçёсене çунтарса яраççĕ, манăча кăлараççĕ.

Хайĕ вăхăтёнчи асчахсем Хайяма тёпчевçĕ пек сес мар, сивёч чёлхеллĕ, пулгарулла савăç пек те аса илеççĕ. Унăн саввисем пирён пата вёренекенёсем, юлташёсем çырса

пыни с ас туса юлни тәрәххән җитнӗ. 140 җул каялла
Эдвард Фитцджеральд Хайям саввисене ирӗклӗ майпа
акӗлчан чӗлхи җине куҗарать, поэма свӗр йӗркелет. Җакӗн
хыҗҗан поэт ячӗ җӗнӗрен чӗрӗлсӗ тӑрать, Европӗна, каярах
пӗтӗм тӗнчене сарӗлать. Вырӑс авторӗсӗм Хайям
пултарулаҗӗне XVIII ӗмӗртех кӗсӗкланма пуҗлани палӗ.
Ӗна пӗрремӗш куҗаракансӗн хушшипче Г. Державин, В.
Жуковский пулнӗ.

Сӑвӑҗ рубаисене ятарласа җырса ларман, халапсӗм
ӗнентернӗ тӑрӑх, вӗсӗм ытларах экспромт майлӗ җуралнӗ.
Автор пурӗннӗ чухне те, вӗл вилсӗн те ӗна свӗрлесе
җыракансӗм чылай пулнӗ. Җавӗнпа та рубаисен хисепӗ
2200-рен те иртет тесе палӑртаҗҗӗ. Аппа пулин те
чылайӗшӗпче Хайям шухӗшӗ, җивӗч чӗлхи, тӗнче кураӗ
палӑрать.

Хайям саввисемӗшӗн ирӗк шухӗш, тарӗн философилӗх
характерлӗ. Вӗл пӗрре турӗна ӗненни җипчен җырать,
тепре ӗна җӗр җинче йӗркелесе янӗ пурнӑҗӗн вӗҗӗмсӗр
пулманнишӗн вӑрҗать. Этемӗн җӗр җинчи пӗлтерӗшӗне
вырӗнӗ җипчен, турӗ ячӗне уҗӗ курса пурӗнакансӗм җипчен
калать. Юрату җипчен җырнӗ рубаисем те пур. Вӗл
куленхи пурнӑҗа та, җут җангалӑк ӗкерчӗкӗсене те җӗнлать.
О.Хайям турӗпа, ытларах чух, вӗл йӗркеленӗ тӗнче
идеаллӗ пулманнишӗн тавлашать. Ӗна вӗренгӗме пӑхать.
Җӗнлӗха шырать. Рубаисенче авторӗн чун тарӗнӗшӗ
палӑрать. Вӗл тӗнче вӑрттанлӗхне тупни, ун җипчен
вулакана пӗлтерес тени сисӗнет.

Хайям хай шухайшессене палартма рубаи жанрне
ансартран суйласа илмен. Хай вәхәтәнчи җынсенчен
әсләләх шайәпе чылай мала аталанса җитнә философ
шухайшессене сәнарлә палартма тәрәшатъ. Кунта шариатран
сыхланни те, ирәклә шухайша поэзи чөлхипе палартас тени
те пур. Поэт рубаисенче хай шухайшне 1) вәҗне җитиех
каласа пәтерет; 2) вәртгәнләхне җурри таран җеҗ
палартатъ; 3) каламасәр хәваратъ. Җак әҗре әна суфистсен
символәсемпе сәнарәсем, философи әҗсем, математик
пулни, чән пурнәҗ пуләшаҗҗә. Суфистсен символәсемпе
сәнарәсенчен вәл ытларах «эрех» тата «юрату» сәнарәсене
усә куратъ. Вәҗәмсәр юратма, эрех әҗме чәнсе калани
урлә туррән хәватне пәлме йыхаратъ. Ку тәнчери
пурнәҗра савәнса юлмалла тесе калатъ.

Эрех тени Хайям поэзийәнче тәсәпе те, пәлтерәшәпе те
тәрлә. Ку вәл пүрнә йывәрләхсем те, тура панә чәнләх
та, шәпа та, җамрәкләхән ырләхәсем те, пултаруләхри
җитәнү те, наукари җәнә сәмах та, юлташсемпе киленни
те. Эрех тесе Хайям хай вәрентәвне те калатъ, ытларах
ку сәнара шариат йәркине тиркеме усә куратъ. Юрату
темипе җырнә рубаисенчи роза та шәпчәк сәнарәсем
фольклортан кәнә. Тәм җәракан тура, вилсен кәлетке тәма
куҗни мотивсем тухаҗ җынни әненсе тәракан пурнәҗ
куҗәмне кәтартаҗҗә.

Таса лирикайләхәпе пәләракан рубаисен чөлхи ансат,
җепәҗ, уҗамлә пулсан, ытти сәввисенче сәнарлә чөлхен
меләпе илемлетнә философи формулисене, ятарлә чөлхене,

символсене усă курнине палăртмалла. Поэтăн символёсем
яланах пĕр япалана пĕлтересĕ, вĕсем улшăнаса тăмаçĕ.
Унсăр пуçне, вăхăт тапни те темиçе ёмĕр каялла çырнă
сăвăсен, сăмахсен пĕлтерĕшне улăштарать. Çавна май
тĕнчевĕсем унăн поэзие тĕрлĕрен хаклаçĕ. Пĕрисем
Хайябра хунахран тухма пĕлмен атеиста кураçĕ,
теприсем вăл турăна тавлашса ăна пĕлме тăрăшнă тесе
калаçĕ, виçĕмĕшсемшĕн вăл – философ. Хайям хай
вĕрентĕвĕнче çынна пурăннă чух ытларах савăна юлмалла
тесе калать текенсем те пур. Тата теприсем унăн
математик пултарăлăхĕ поэзинче те палăрать тесĕ.
Рубаисенче вăл сăнарлă чĕлхе урлă математика
формулисене прифтласа хуни пирки асăнаçĕ. «Он –
вольнодумец, разрушитель веры; он – безбожник и
материалист; он – насмешник над мистицизмом и
пантеист; он – правоверующий мусульманин, точный
философ, острый наблюдатель, ученый; он – гуляка,
развратник, ханжа и лицемер; он – не просто
богохульник, а воплощенное отрицание положительной
религии и всякой нравственной веры; он – мягкая
натура, предавшая более созерцанию божественных вещей,
чем жизненным наслаждениям... Можно ли на самом деле
представить человека, если на самом деле он не
нравственный урод, в котором могли бы совмещаться и
уживаться такая смесь и пестрота убеждений,
противоположных склонностей и направлений, высоких

доблестей и низменных страстей и колебаний», – җапла
сырат В.А. Жуковский Омар Хайям пирки [7, 54].

Кашни ёмёрти җәнә тәпчевсә Омар Хайям пирки җәнә
шухайн калатъ, унай пултарулахне җәнә енчен пәхатъ. Вәсем
тәрлә вәхәтра пурәннә пулин те, кашниех рубаисенче автор
ыр кәмәллә пулма, чун тасаләхә патне чәннине, җәр җинчи
этемән пуласләхә телейлә пуласса ёненни паләрнине калассә.
Хайям түпери җәлтәр евәр ёмәрсем хушшинче хай патне
иләртет, җапах тәпчесе пәтерейми җәлкүс пек тәрса юлатъ.

Рубаи вәл тухәҗ литературинче аилә сарәлнә кәске
формәллә жанр. Е.Э. Бартельс каланә тәрәх, вәл җыруллә
литературанә халәх сәмахләхәнчен кәнә. «В фольклоре
четверостишие – это, как правило, любовный куплет,
исполняемый от лица юноши или девушки» [1,66].
Мусульман тәнне пәхәйнә пурәнакан җәр-шывра Хайям
араб җыруләхәпә җыханман жанәра поэзине кәртнинче
хайне евәрлә хайюләх та пулнә. Рубаи шухәша кәскен,
сәнарлән калама ыйтатъ. Унай малтанхи икә йәрки
пусәрәнчәклә интонаципе вуланассә, сәвән экспозицине
йәркелсәссә. Виҗсәмеш йәрки җәкленүллә интонаципе
вуланатъ. Ку йәркере ыйту, кәмәлсәр пулни паләрмалла.
Вәл сәвән кульминацийә. Тәваттәмеш йәрки пусәрәнчәклә
интонаципе вуланатъ, лартнә ыйту җине хуравлатъ,
хайлавра каланә шухәша пәтәмлетет, афоризмла шухәша
паләртатъ [2, 133]. Рубаи чән малтанах юрату лирикипе
җырмалли жанр пулнә. Омар Хайям унай тематикине
чылай айләлататъ.

Шухайша кёскен калас традици тухаҥ литературинче ытти халӑхсен те пур: японире – хоккуна танка виҥсем, индире ҫак кёске ҫавӑсем «Сто строф о житейской мудрости», «Сто строф Амару» ярамсене кёреҫҫё, хакассен тахпахи жанр пур. Чӑваш фольклорёнчи ҫавра юрӑсем те шухайша палӑртас енчен, тематика тӗлӗшӗнчен вёсене ҫывӑх. Ҫавра юрӑсен хӑй евӗрлӗхне халиччен Н.И. Ашмарин, М.Я. Сироткин, И.И. Одиюков, М.Г. Кондратьев тӗпченӗ. М.Г. Кондратьев акӑ ҫавра юрӑ композици тӗлӗшӗнчен икӗ тӗрлӗ пулма пултарать тесе калать: «1) двузвенный тип, когда песня состоит из двух пар строк; 2) однозвенный тип композиции на части не делится» [5, 22]. Пӗрремӗш йышшисенче ҫут-ҫанталӑк ӱкерчӗкне сын чунёнчи пӑлхануна тапаштарса кӑтаргасси тӗпре. Тӗп шухайша малтан метафора урӑ палӑртни унӑн тарӑнӑшне ӱстерме май парать:

Вӑрман ҫинчи кӑвак пӗлӗчӗ,

Мӗн ҫавасси пур-ши ун?

Ай чунӑмҫӑм, ҫамрӑк чун,

Мӗн курасси пур-ши ун?

Иккӗмӗш ушкӑна кӗрекен ҫавра юрӑсенче композици пайланӑ ҫӗрте ҫирӗп йӗрке ҫук. Ҫавра юрӑсен хӑйсен ятарлӑ ҫӑнарӑсем, темисем пур. Вёсенче ҫитӗнсе ҫитнӗ сынӑн пурнӑҫёнчи ӑнлавсене тӗпе хунӑ: ашшӗ-амӑшӗ, таванлӑх, ӗҫ-хӗл, шӑпа, кулленхи хуйхӑпа савӑнӑҫ. Социаллӑ танмарлӑх проблеми палӑрмасть кунта. Чун тасалӑхӗшӗн тӑрашни, «хлеб насущный» малти вырӑнта.

Тухаҥ классикён лирика геройёне Тилли шухапплав
тёлёппёичен те пёр евёр иккен. «Тилли шухапп-кама́л йёрки.
ёмёртен килекен ыйтусем ҫине хурав тупма тӑрашши
Хайяма́н лирика геройё тӑссе ирттерни́не пӑрех. Иккӑншӑ те
вӑсем, тӑнче тытӑмӑнчи тӑрӑсмарлаха курса, турра хирӑҫ
калаҫаҫӑ. Хусанкайпа Хайяма́н геройёсене пӑр нек ыйту
капӑҫ намасть: мӑншӑн турӑ этеме ҫуралнӑ чухнех
вилмелле тунӑ? Вилӑме хирӑҫлени вӑсен философийӑнче тӑп
выра́нга. Пурнан пурнаҫа тӑрӑс тӑкел ирттерсе ямалла
тени ик героя пӑрлӑштерет», – тесе ҫырат вӑл [8, 120].

Икӑ поэ́тан та хӑйлавӑсем шухаппа палӑртас тӑлёппрен,
кӑвӑлӑх енчен пӑр евёр. Хусанкайӑн ку сӑваҫенче нацилӑх
палли ним чул та чакмасть. Ку ҫеҫ те мар, вӑл Хайяма́н
вӑренсе хӑй поэ́зине, чӑваш литерату́рине ҫӑнӑ темӑсене,
са́нарсемне, жа́нрпа пуяллатать. Эрех, уявсем, юрату
киленӑвӑ, ҫын кӑлетки вилсен тӑма куҫни, кайран тӑмран
ка́кнӑмсем, кирпӑч тунӑ мотивсем Хусанкай поэ́зине Хайяма́н
рубаисенчен куҫнӑ. Поэт вӑсене чӑвашла ҫӑмӑ кӑртсе уҫӑ
курать, малалла аталантарать. Рубаи жа́нрӑн шухаппне
палӑртма мелӑрех пултар тесе ӑна улаштарса та ҫырат.

П.Хусанкай тухаҥ поэ́зийӑн традицийӑсемпе
каҫӑкланни́не В.С. Чекушкин ҫапла ҫӑлтавлать: «Ҫак
турта́м илтӑни-илтӑнми ахра́м нек, е авал акӑ́нса юлнӑ
пӑрчӑ паянхи хӑвел ӑшнине шӑтса тухнӑ ытара́ymi чечек
нек, е авалхи несӑлсен сӑнӑ, шухапп-туя́мӑ ламран-лама
куҫса ҫӑнӑ ӑрура кура́ннӑ евёр» [8, 123]. Пирӑн те
тӑпчевӑҫӑ шухаппӑне килӑшсе ҫак каҫӑкланура несӑлсен

сасси тата поэзиє ҫенӗ жанрсемне, ҫӑнарсемне пуяшлатас
тени палӑратӑ тесе калас килет.

Ватам Азине сул-сүрөсө И.Ивник Н.Янкасна пёрлө кайса килет. Паллă мар сӓлтгава пула вӓхӓтсӓр вӓсленнӓ сул-сүрөврөн вӓл ырянти суг-сантаӓка. халӓхсен культурина сӓшлакан сӓвӓссени таврӓнать. Ватам Ази тӓрӓх курса сүрени май вӓл Омар Хайям пулгаруӓхӓне те паллапать пулас. каярах унӓн 50 рубаине чӓвашӓа кусарать. Тухӓс поэчӓ пирки сакӓн пек ӓшлапгару сырса хӓварать: «Философире Омар Хайям пулса ситнӓ материалист. Пурнӓс ыйгӓвӓсен ответне вӓл матери саврӓнӓпӓнгӓе шырать. Пурнӓс – вӓсӓмсӓр. Ушпӓн тахсан вишнӓ этем пус шӓминчен курӓк шӓтса ӓсет, сын вишнисен тӓпринчен эрех тумалли чӓмсем хыгӓсӓ. Хайямшӓн турӓ та, тамӓк та, сӓтмах та сук. Хайям юсанайми скептик та. Нумай яналана шанмасть вӓл, вӓсене хура сӓрӓна сӓрлать. Хура пухӓпсене сирсе яма та пӓлет поэт. «Паян ырӓ курса юл», – тет вӓл. Ун сӓлӓнӓсӓ – эрех, чипер хӓрсем, кӓрекери туссем, музыка. Коран вӓренгӓвнӓ хирӓс кайсах юрлать вӓл вӓсем синчен. Сӓтмаха сӓр ситгӓе тупмала тет» [4, 331 ед].

Џепёс те йавап лирикине палърнă савăҫа Хайям
 лирики кăмăла кайни шухăшта ярать. Сталин репрессийёсем
 вăхăтёнче пурăннă Ивник тухăҫ классикине куҫарса, ăна
 свёрлесе ҫырса хай пултарулахне упраса хăварма тăрăшатъ
 нек туйăнатъ пире. Хайям витёмё ҫавап поэчён саввисенче
 чылайах палăратъ вара. Вăл хупах, ёҫкёҫё, эрех, сăра
 сăнарёсене поэзиине кёртет, газель свёр ҫырнă саввисенчё
 эрех ёсме чёнсе калать, юлтанисемне кёрекере сăра ёссе

ларнй самантсене мухтатъ. Ивник хайён шухайнссене, самана тапшине палъртакан пилёк рубаи сыратъ. Ку рубаисем кушарнисенчен чылай уйрълса тӳраццӳ. Автор халӳх тӳнче курӳмне палъртатъ, сӳмрӳклӳх иртнишӳн уйрӳмах пӳшӳрханатъ. Юрату темипе сырнй рубаинче философияне шухайнссене те уса куратъ. Рубаисем автор пултарулахӳ тата та цӳнӳ шая цӳкленшине кӳартса нараццӳ.

Ёсмestӳн тек эрех те, пур нӳрех

Сӳнтереймест ман хуйхӳма эрех.

Чӳрем арканчӳк, кушӳмра сӳм тӳксӳм.

Кам ир вӳраннй, вӳл ӳкет ирех [4, 331 ед.].

Хайям поэзийене кӳсӳкланасси XX ёмӳрӳн 50-60-мӳш цӳлӳссенче теңре пушланатъ. Ку вӳхӳт чӳвап литературинче шырав, цӳнетӳ цӳлӳссем нек палърчӳ. Поэтсем сӳвӳп содержанияне цсц мар, формине те цӳнӳлӳх кӳртме тӳрӳшрӳц. Кӳске формӳллӳ жанрсене уса курасси чылай авторнӳн характерлӳ пулса тӳратъ. Поэтсем хайсен кӳске сӳввисене «тӳватнар йӳркеп» с рубаи тесе палъртаццӳ. Тӳслӳх вӳрӳнне П.Хусанкайла И.Ивник сӳввисене тата вӳрӳсла пичетленӳшӳ Хайям рубаисене тӳне хураццӳ. Халӳх сӳмахлӳхӳн пӳлтерӳшӳ те пур кунта. Турат Вацци, Н.Исмуков, А.Емельянов, Н.Кушманов, Б.Борлен, Ф.Муратов, П.Львов, П.Ялкир, М.Сенизл, Ю.Сементер, А.Николаев-Кӳльвар, А.Ыхра, М.Карягина, Н.Теветкел, Г. Кузнецов тата ыт. те тӳватӳ йӳркелӳ сӳвӳсем сыраццӳ.

Шухӳна кӳске те усӳмлӳ формӳра палъртас туртӳм сӳк цӳлссенче мари литературинче те палъратъ. К.Васип

тёпчевсё В. Рееж-Горохов сырнă таватă-пилёк йёркеллĕ саввисене рубаи тесе хаклать. Мари литературинче сак жанр палърни тухăс литературине евёрленинчен тата халăх самахлăхенчи ку евёр традицисем витĕм кунинчен килет тесе пĕтĕмлетет тёпчевсё [Куса-кусан калашнинчен].

Чаваш поэчесем сырнă тават йёркесен тематики питĕ анлă. Ытларах чух вĕсем фольклорти такмакене аса илтрекен шутлĕ савăсене сывăх, сав хушăрах паян кунхи пурнăс условийĕсемпе йывăрлăхсем шинче шута кайса сырнă философилле савăсем те пур. Н.Исмуков акă тĕнче урлăхенчи кушăм, шинсен хутшăнавĕ, суг санталăк улшăнавĕпе аталанăвĕ, пахалăх тата хисеп категорийĕсем, ырапа усал кĕрешĕвĕ, эстетикапа этика ыйтавĕсемпе кăсăкланать. Поэт пĕр пĕчĕк пуламра тĕнчешĕн пысăк пĕлтерĕшлĕ проблемана татса пама пултарать. Эрех ёсме е киленсе пурăнма чĕнсе калани сук ун рубаисенче. Омар Хайям ятне те вăл пĕр-икĕ хутчен сес асанать. Саввисенче палърнă философилле шухашĕсем те унăн ытларах анăс философине аса илтессĕ. Апла пулин те Исмуковăн рубаисене чаваш кун-сулне, тĕнче курăмне, характерне палъртакан рубаисем тесе калама май пур. Вĕсем сĕнĕ условисенче суралнă, шухаша афоризмла палъртас енчен, савă композицийĕ тĕлĕшĕнчен рубаи жанрне тивĕстерессĕ. Пĕтĕмешле илсен, Н.Исмуковăн рубаисенче классикалла анăс философийĕпе чаваш халăхĕн аслăлăхĕ пĕтĕссе тăрассĕ. Поэт самана сĕклекен ыйтусене, хайне канăсăрлантаракан хутшăнусене сăнлать, вулакана та вĕсем шинчен шухашласа пăхма сĕнет:

Паян пурне те ёненетёп,

Ыран – каллех иккеленетёп...

Мён таван? – пурнаҫ – шыравра,

Шыравё – пурнаҫё тавра [3, 4].

П.Львов рубаисенче турапа калашать. Омар Хайям евёр унпа тавлашас, а́на вёрентсе калас йа́ла ҫук поэ́тан. Ва́л хай ёненекен турра мухтать, уна́н ёҫҫемпе, ма́наҫла́хёпе хавхаланать. Са́ваҫ православи туррисене ёненет. Ҫав хушарах ча́ваш хала́хён пуласла́хё, пурнаҫ аталанавён ёмёрхи ыйта́вёсем те хумхантараҫҫё а́на.

Са́ваҫсем рубаи жанрне уса курни вёсен пултарула́хё ҫёне́ шая у́ссе ҫитнине ка́тартса парать, тен кунта пурнаҫ опычён пёлтерёшё те пур. Рубаи жанрёпе ка́са́кланасси тухаҫ литерату́ринчен вёреннинчен, унта́н та ытларах, фольклор тради́цийёсен вите́мёнчен тата асла́рах са́ваҫсен те́слёхёсенчен килет. Н.Исмукован, П.Львован, А.Ыхран ыра́ те́слёхёсенчен ҫамра́крах са́ваҫсем са́маха перскетле́, та́ккаламаса́р уса курма, кёске са́мах майлаша́вё урла́ пыса́к ўкерчёк ка́тартма, таран философи́лле шуха́ш палартма вёренеҫҫё. Ха́ш пёр авторан та́ватшар йёрки́йё такмак шайё́нчех юлаҫҫё. Апла пу́лин те, чыла́й автор кёске формалла́ жанр патне турта́нни, а́на уса курма та́рашни паянхи ча́ваш поэ́зийё́нче рубаи жанрё пурри, ҫирёпле́нсе ҫитни ҫинчен калама май парать.

Омар Хайям рубаисем профессиле са́ваҫсене ҫеҫ иле́ртмеҫҫё иккен. Ха́нара е пёр-пёр уявра та́ташах уна́н са́ввисене илтме пулать. Ҫамра́ксене те ка́са́клантараҫҫё

вёсем. «Рафсей халәхёсен литератури» дисциплина
вёрентнё май студентсене рубаисем куçарса пәхма
сёниёччё. Вёсем хушпинче сүлсеренех пултарулла куçаруҗа
тупанатех. Вёренкенсем җак ёҗ кәсәк, җав вәхәтрах пите
интереслө пулнине паләртаҗҗё. Хайсене литература ёҗенче
паләртнә җамрәксен ёҗёсем әнәҗләрах пулса тухпине
калама пулать.

Студентсем, учительсем Хайяма җавашла куҗарнә
тёслөхсем чылай. Куҗаруна ёҗлени хавхалантарақан
пулнинчен тата вёсем Вәтам Ази литературипе
кәсәкланнинчен килет иккен. Вёсем җак юратәва пичет
урла ытти җыпсем патне, шулти вёрентү урла ачасем
патне җитерме тәрашпи те пархатарла.

Җашла вара, Омар Хайям поэзийән витемё җаваш
лирикиче икё майла паләрать: пёр авторсем әна свёрлесе
җырма пәхаҗҗё, теңрисем – рубаисене җавашла куҗараҗҗё.
Хамәрән кёнекере эңир тухәҗ сәвәҗин куҗарәвёсене
пуҗтарса пичетлес терёмёр. Кунта пултарулла поэтсен тата
тип җёҗ пултаруллах сүлө җине тәпә авторсен төслөхёсене
кёртнө. Поэзи әсталәхёне кәсәкланакансемпән,
вёрентекенсемпе вёренкенсемпән те җак кёнеке усәлла
пулассине шанатпәр.

Куҗарәва хутпәннә студентсемпе вёрентекенсене
чёререн тав тәватпәр.

И.В. Софронова
филологи әсләләхёсен кандидачё

Усă курнă литература:

- 1.Бартельс Е.Э. История персидско-таджикской литературы.- М.: Наука. 1960. – 379 с.
- 2.Брагинский И.С. Из истории таджикской и персидской литератур. - М.: Наука, 1972. – 523 с.
- 3.Исмуков Н. Таватшар йёркен // Коммунизм ялавё. – 1990. – сентябрён 7-м.- С.4.
- 4.Научный архив Чувашского государственного института гуманитарных наук. Ед. 331.
- 5.Кондратьев М.Г. Чувашские савра юрă и ее татарские параллели. - Чебоксары: ЧНА, 1993.–78с.
- 6.Хайям О. Рубаи. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. – 624 с.
- 7.Хайям О. Четверостишия. – Смоленск: Русич, 2001. – 512 с.
- 8.Чекушкин В.С. «Тилли юррисем» ярăмăн хăш-пĕр уйрăмлăхĕсем // Петĕр Хусанкай. Статъясен пуххи. Шупашкар, Чăваш кĕнеке изд-ви. 1988.– 244с.

Бренность человеческого бытия

Кун-сул вёсёлёхё

*Словно ветер в степи. словно в речке вода.
Жизнь пройдет – и ее не вернуть никогда.
Будем жить, о подруга, моя настоящим!
Сожалеть о минувшем – не стоит труда.*

Уй-хирти сил некех, ҫырмари шыв некех
Иртё кун, каялла урăх вăл килместех.
Чун савни, паянхи куншала пурăнар-ха!
Иртнишён куляниш пирте пулатех.

(Еремеева Н.С. кұсарнă)

*Лик розы освежен дыханием весны,
Глаза возлюбленной красой лугов полны,
Сегодня чудный день! Возьми бокал, а думы
О зимней стуже брось: они всегда грустны.*

Чечек нек сан сăну ҫу кунёп туйăнать,
Куҫусенчен вара пăхсан ҫут ҫăлтăр курăнать.
Хаваслă кун паян, тыгар-ха куркине,
Хёлле ҫинчен манса савар-ха пёр-пёрне.

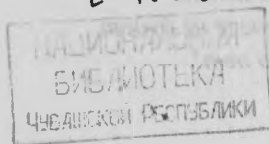
(Л.А. Карягин кұсарнă)

*Неужто для отдыха места здесь не найдем?
Иль вечно идти нескончасным этим путем?
О, если б надеяться, что через тысячи лет
Из чрева земли мы опять, как трава, прорастем!*

Чăнах-ши тупаймăпăр савăнăç кунта?
Ҫаплах-ши ялан утма тивё кунта?
Пуллинчё пёр шанчăк пин-пин сул иртсессён
Ҫын курăк пулса ҫитёнменшкён кунта!

(И.Г.Трофимова кұсарнă)

Ч-40065



*Ты сегодня не властен над завтрашним днем,
Твои замыслы завтра развеются сном!
Ты сегодня живи, если ты не безумен,
Ты не вечен, как все в этом мире земном!*

Паян хăв хуҫа мар ыран килес кунпа,
Ыранах шухăшусем вёҫсе кайёҫ ыйхăпа.
Пурăнас пулать паян, итле, ан пул айван.
Апла пулсан – хаваслан, ҫут тёнчере – хăналан.
(Ю.М.Салмин куҫарнă)

*Все пройдет – и надежды зерно не взойдет,
Все, что ты накопил, ни за грош пропадет.
Если ты не поделишься вовремя с другом –
Все твоё достоянье врагу отойдет.*

Пётёмпех-ҫке иртет, шанчăк вăрлăх памасть,
Эсё пухнă тупра нимёне те тăмасть.
Ырлăхна вăхăтра юлташпа пайламастăн –
Вăл тăшмансăр пуҫне никама та юлмасть.
(Н.А.Ильина куҫарнă)

*Книга жизни моей перелистана – жаль!
От весны, от веселья осталась печаль.
Юность – птица: не помню, когда прилетела,
И когда унеслась, легкокрылая, вдаль.*

Эх, яшлăх кёнеки, вёҫлентён вуласа!
Хаваслăх кунёсем иртейрёҫ васкаса!
Ах, ҫамрăклăхăм - чёкеҫ! Пи кайрăн та ши
кайрăн,
Манран эс ешёл симёс улăх шыраса.
(Иван Ивник куҫарнă)

*Мы уйдем без следа - ни имен, ни примет.
Этот мир простоят еще тысячи лет.
Нас и раньше тут не было, и после не будет,
Ни ущерба, ни пользы от этого нет!*

Џухалăпăр эпĕр пĕр йĕрсĕр, хыпарсăр.
Тĕнче ларса юлĕ пин љулăх, тăрлавсăр.
Кунта эл малтан та, кайран та пулман,
Уншăн ус та сисен те никам та курман.
(Ю.М.Салмин куҫарнă)

*Египет, Рим, Кигай держи ты под пятой,
Владыкой мира будь – удел конечный твой
Ничем от мосго не будет отличаться:
Три локтя савана и пядь земли сырой.*

Египет, Рим, Китай хăть пăхăнчĕр сана,
Тĕнче патши хăть пулса тăр эс паяпах,–
Анчах пулас шăпамăрсем пĕрех-ҫке пирĕн:
Виҫ аршăн пир те нŕĕ ҫĕр кăштах кăна.
(Иван Ивник куҫарнă)

*Не бойся козней времени бегущего,
Не вечны наши беды в круге сущего,
Миг, данный нам, в веселье проведем,
Не плач о прошлом, не страпсь грядущего.*

Шута ан ил эс йывăр сăмаха,
Инкекĕмĕр пымасть яланăха.
Мĕн пŕрнĕ вăхăта ирттер хаваслан.
Ан йĕр, пĕр шиксĕр кĕт пуласлаха.
(И.Г.Трофимова куҫарнă)

*Все цветы для тебя в этом мире цветут,
Но не верь ничему - все обманчиво тут.
Поколения смертных придут - и уйдут.
Рви цветы - и тебя в свое время сорвут.*

Пур чечек тĕнчере ешерет саншăн ҫсх,
Куҫ пăваҫсĕ вĕсем, ан ёнен, пур пĕрех.
Ёмĕр тăршшĕ чике: эл каяп - эс килен,
Татса ил, ан ŕкен, хитрине вĕсенчен.
(Ю.М.Салмин куҫарнă)

*Друг, не тужи о том, чего уж нет,
Нам светит дня сегодняшнего свет.
Всем завтра предстоит нам путь безвестный.
В след ушедшим за семь тысяч лет.*

Таванам, ан хурлан въл-ку сукран,
Хальхи кун сүтипе эс ыр куран.
Вилсен каяс сула пѐлмест никам та.
Тақта каясѐ вилнисем кайран.

(И.Г.Трофимова кусарнă)

*Мой друг, о завтрашнем заботиться не след:
Будь рад, что ныне нам светит солнца свет.
Ведь завтра мы навек уйдем и вмиг нагоним
Тех, что отсель ушли за восемь тысяч лет.*

Таванамсам, пит ан амсан ырханнине.
Паян хевеллѐ кун, юрать этемсене.
Ыран вилсен ырхан хуса ситетѐн эсѐ
Темсе пин сул, тахсан авал вилнисене.

(Иван Ивник кусарнă)

*И цветы луговые увянут, увы,
И сады неземные обманут, увы.
Веселись, все равно твое имя забудут
На земле. И меня не помянут, увы.*

Шел, шанасѐ-ске пур пѐр саран сескисем,
Шел, улталѐс сятмах сѐрѐнчи пек садсем.
Саван, пурпѐр ятна сѐр синче манса кайѐс.
Ман ята та-ске, шел, аса илмѐс вѐсем.

(Еремеева Н.С. кусарнă)

*Мы чистыми пришли и осквернились,
Мы радостью цвели и огорчились.
Сердца сожгли слезами, жизнь напрасно
Растратили и под землю скрылись.*

Таса җуралтәм – кётём җыләха,
Чечекленсе эп куртәм хурләха.
Чуна хура куҗсуль җунтарчә,
Кун-җуләм иртрё манән каләхах.

(И.Г.Трофимова куҗарнә)

*Полно, друг, о мирском горевать и тужить, –
Разве вечно кому-нибудь выпало жить?
Эти несколько вздохов даны нам на время,
А имуществом временным что дорожить?*

Җитё, тус, җёр җинчи ырләхсемшён йёме,
Тен, эс курнә этем ёмёрлөх килнине?
Җёр җинчи пирён пурнәҗ йәпәртләх җес вёт,
Кирлө мар җухалас пурләха хёрхенме.

(Н.А.Ильина куҗарнә)

*Без тебя собираясь в застолье хмельном,
Продолжаем блистать красотой и умом.
Лишь чашу наполнит вином виночерпий,
Помянем тебя чистым вином.*

Сансәрах-җке лекет халь пире кёрске хушшинче
Хамәрән әс-тәнпа, е сәнпа мухтанма хәш
чухне.

Кил хуҗи куркине тултарсан сим-пыл шывё
яrsa

Манас марччө паян сан ятна ырапа асанма.

(Л.А. Карягин куҗарнә)

*Теперь, когда ты волен, встань, поди,
На светлый пир любовь свою веди.
Ведь это царство красоты не вечно,
Кто знает, что там будет впереди?*

Чишер, сып-сыва пурәннә чухне
Юратәр пёр-пёрне те тёнчене.
Умри илем тёнчи ялан пулаймё,
Пёлместпёр, тем кётет-ха малашне?

(И.Г.Трофимова куҗарнә)

*Сладка ль, горька ли жизнь, – мы умереть
должны;
И Нишапур, и Балх для мертвого равны.
Пей! Много, много раз чередоваться будут
И после нас с тобой ущерб и рост луны.*

*Хать чухан, хать пуян – масар кётет пире.
Сёре кёнишён Балх е Нашапур пёрех.
Ёсер! Эпир вилсесён те сак сута уйях
Пёр хутшанать, чакать халь таня свёрех.*

(Иван Ивник кусарня)

*Если ты стар, но с тугим кошельком,
«Юноша!» – все восклицают кругом.
Если ж ты юн, но бедняк бедняком,
Все называют тебя стариком!*

*Пул ват сын эс, анчах та тулли енчкпе,
«Яш каччай вэл!» – тейёс сана тёнчипе.
Енчен те пуш-пуш пулсан кёсийунте,
«Асатте!» – тесе чёнёс сана ун чухне.*

(Ю.М.Салмин кусарня)

*Зачем копить добро в пустыне бытия?
Кто вечно жил средь нас? Таких не видел я.
Ведь жизнь нам в долг дана, и то – на срок не долгий,
А то, что в долг дано, не собственность твоя.*

*Мён-ма пухас-ха мул кун-сул пушхирёнче?
Эп вилёмсёрсене курмарам сул синче.
Сак пурнаса пире кивсен самантлах паня,
Сана кивсен пани – вэл ютан аллинче.*

(И.Г.Трофимова кусарня)

*Оттого, что не праведен мир, не страдай,
Не тверди нам о смерти и сам не рыдай.
Наливай в пиалу эту алую влагу,
Белокурой красавице сердце отдай.*

Сак тѣнче тѣрѣс мар, хурланма кирлѣ мар,
Вилѣмпе хѣратма, макѣрма кирлѣ мар,
Йѣуѣ хѣлхем шѣвеке куркана сѣрхѣантар,
Акѣш евѣр хѣре юратса чѣмѣртар!

(Ю.М.Салмин куѣарнѣ)

*Напрасно не скорби о бывшем дне,
Не думай о ненаступившем дне.
Не расточай свой век, живи сегодня.
Вот в этом, небо озарившем, дне.*

Иртнишѣн пѣр сѣлтавсѣр ан куллян,
Ыранхи кун пирки ан пѣшѣрхан.
Вѣйна сая ан яр, паяншѣн пурѣн.
Пире тѣпемѣр сѣтатать паян.

(И.Г.Трофимова куѣарнѣ)

*Увы, не много дней нам здесь побывать дано,
Прожить их без любви и без вина – грешно.
Не стоит размышлять, мир этот – стар иль
молод:*

Коль суждено уйти – не все ли нам равно?

Шел, сак сѣр сѣнче эпир хѣна кѣна,
Кам юратмасть, ѣсмест – вѣл сѣлѣхлѣ хѣна.
Пуѣсна ан ват, тѣнче, тен, ватѣ, тен, вѣл сѣмрѣк:
Пѣрех кайма тѣр килѣ. Пѣр мар-и-ха сана?

(Н.А.Ильина куѣарнѣ)

Эсѣ вѣхѣтлѣх хѣна сак илемлѣ тѣнчере.
Кил, сыпар ларса сѣре, алхасар хѣрсемпе.
Тупма сѣук вѣсѣне-хѣрне, чарѣн, тусѣм, тѣпчеме,
Пурѣнатпѣр пѣрре, кѣлѣхах кѣрен чѣрре.

(Ю.М. Салмин куѣарнѣ)

Эх! ытла кѣске-сѣке пире панѣ кунсем,
Сѣлѣх пулѣ вѣсене тип тытса ирттерсен.
Мѣн пулѣ пире тѣнче тупсѣмне пѣлмесен,
Пирѣншѣн пурпѣрех, вилме вѣхѣт сѣтсен.

(Л.А. Карягин куѣарнѣ)

*Будь все добро мое кирпич один, в кружало
Его бы я отнес в обмен на полбокала.
Как завтра проживу? Продам чалму и плащ,
Ведь не святая же Мария их соткала.*

Пултарах ман тупра пёр кирпёч алара,
Улаштарна пулаттам эп айна пёр стакан сарапа.
Мён сийёп эп ыран? Маншан эс ан хурлан,
Паян пурнан пулсан - ыран та эс пулан.
(Л.А. Карягин кусарна)

*От стрел, что мечет смерть, нам не найти щита,
И с нищим, и с царем она равно крута.
Чтоб с наслажденьем жить, живи для наслажденья,
Все прочее, поверь, одна лишь суета.*

Хура вилём савинчен хәтәлайман тарса,
Халиччен уяман чухана та пуяна.
Пурнас пулө киленү, киленүллө хав пулсан.
Саванпа ан хыпкалан, пул хавасла ялан.
(Ю.М.Салмин кусарна)

*Вижу: птица сидит на стене городской,
Держит череп в когтях, повторяет с тоской:
«Шах великий, где войск твоих трубные лики?
Где твоих барабанов торжественный бой?»*

Хула стени синче эп куртәм әнсәртран:
Кавус патша пус чашкине ватать сәхан
Кәранклатса: «Аста, аста эсир шәплантәр,
Зурна кәвви, янравла бубен, парәппан?»
(Иван Ивник кусарна)

Хайям о любви
Хайям юрату сінчен

*Как обратиться мне к другой любви?
И кто она, о боже, назови.
Как прежнюю любовь забыть смогу я,
Когда глаза в слезах, душа в крови!*

*Урәххине епле-ха юратам?
Мёнле пике въл, туррәм, каласам.
Унчченхине манмашкән-и пултарәп?
Пёр уншән сес йёрсе тәратәп хам.*

(И.Г.Трофимова куҗарнә)

*Когда песню любви запоют соловьи -
Выпей сам и подругу вином напой.
Видишь, роза раскрылась в любовном томленье.
Утоли, о возлюбленный, желанья свои!*

*Шәпчәксем юрату юррине юрлама пусласан,
Ўпәңтер пёр черкке, савнине те парсам.
Эсә кураң ун чух юрату сулампе сунакан пикене,
Шута иль, эсә каччә пулсан, сарә хёр туйәмне.*

(Л.А. Карягин куҗарнә)

*Много сект насчитал я в исламе. Из всех
Я нашел себе секту любовных утех.
Ты - мой бог! Подари же мне радости
рая.
Слиться с богом, любовью пылая, - не
грех!*

*Сахал мар ушкәнсем курнә эп тёнсенче,
Килёштертём пёрех юрату кётесне.
Турә пул, парнеле җәтмахри савнәҗа,
Вилесле юратса каҗарам җыләха!*

(Ю.М.Салмин куҗарнә)

Ах, сколько, сколько раз, вставая ото сна,
Я обещал, что впредь не буду пить вина.
Но нынче, господи, я не даю зарока:
Могу ли я не пить, когда со мной она (весна)!

Миҫе хутчен-ши эп ҫёрле тӑра-тӑра
Манма тупа туса эрех-сӑра.
Ак ҫитрӗ ҫуркунне, каллех эп каҫӑн-ирӗн
Хама е уҫёре е мухмӑрла курап.

(Иван Ивник кӱсарӗ)

Миҫе, миҫе-ши хут эп ыйхӑран тӑрсан:
«Эрех ёҫместӗп, – тенӗ, – урӑх нихӑҫан».
Анчах та, Турӑҫӑм, паян сӑмах памастӑп:
Ёҫместӗп-и ҫурхи асамлӑха курсан?

(Н.А.Ильина кӱсарӗ)

Утром лица тюльпанов покрыты росой,
И фиалки, намокнув, не блещут красой.
Мне по сердцу еще не расцветшая роза,
Чуть заметно подол приподнявшая свой.

Ир-ирех тюльпансен пичӗсем сывлӑмпа витӗсен,
Лотоссен те ун чух сарӑлман ҫеҫкисем.
Ах, анчах ҫунтарать чӗрене ҫамрӑк роза,
Илӗртӗллӗ кӗпи аркине ҫӗклеме ёлкӗрсе.

(Л.А. Карягин кӱсарӗ)

Я не от бедности решил вино забыть.
Не в страхе, что начнут гулякою бранить.
Я для веселья пил. Ну а теперь – другое:
Ты – в сердце у меня, и мне не нужно пить.

Чухӑнран мар пӑрахрӑм эп ёҫме,
Тиркесрен мар пӑрахрӑм эп ёҫме.
Ёҫеттӗм эпӗ савӑнас тесе.
Халь эс чунра – пӑрахрӑм эп ёҫме.

(И.Г.Трофимова кӱсарӗ)

*Я пред тобою лишь не потаюсь,
Своей великой тайной поделюсь.
Любя тебя, я в прах сойду могильный,
И для тебя из праха поднимусь.*

Сана кәна калатәп түррине,
Пәлтерәп чунәмра мән пүррине.
Мән виличчен сана кәна юратәп,
Каллех пәр саншән киләп тәнчене.
(И.Г.Трофимова кусарнә)

*Упреков не боюсь, не опустел карман,
Но все же прочь вино и в сторону
стакан.
Я пил вино, искал улады сердцу в нем,
Зачем мне пить теперь, когда тобой я
пьян?*

Сын сәмахәнчен эп хәрамастәп, кәсе ман пушә мар,
Анчах ёсес килмест, стакан та кирлә мар.
Эп ёснә сахал мар - чуна ләплантарма,
Савни санпа чухне, эп үсәр санпала.
(Л.А. Карягин кусарнә)

*Кто лицезрел тебя вблизи хотя бы раз,
Тот с твоего лица не сводит больше глаз.
Когда моя душа твои ресницы видит,
Сто тысяч стрел в нее вонзаются тотчас!*

Кам та кам сана курнә пулсан җывәхран,
Куҗ илеймә текех, чиперкке, сәнунтан.
Тәл пулсан ман куҗсем саннипе әнсәртран,
Харәсах пин җәртен аманат чунәм ман!
(Ю.М.Салмин кусарнә)

* * *

Словно солнце, горит, не сгорая – любовь,
Словно птица небесного рая – любовь,
Но еще не любовь - соловьиные стоны,
Не стонать, от любви умирая - любовь!

Хёвел евёр сунми йӓлкӓшаты – юрату,
Пейлэтри кӓйкӓр пек ярӓнаты – юрату,
Шӓпчӓксем юрлани анчах мар юрату,
Вилесле юратса – ан ахлат – юрату.
(Л.А. Карягин кӓсарнӓ)

* * *

Не моли о любви, безнадежно любя,
Не броди под окном у неверной, скорбя.
Словно нищие дервиши, будь независим,
Может статься, тогда и полюбят тебя.

Кирлѐ мар йӕлӕнма кӕлӕхах юратса.
 Ҫӕмӕлттай хӕр-пике кантӕкне уӕсса.
 Кӕйкӕр пек ирӕкре пул ялан хӕвна ху,
 Ун чух тупӕ сана шыраса юрату!

(Ю. М. Салмин кӕсарнӕ)

* * *

Кто урод, кто красив – не ведает страсть.
В ад согласен безумец влюбленный попасть.
Безразлично влюбленным, во что одеваться.
Что на землю стелить, что под голову класть.

Кам чӑлах, кам чипер – пур пӑрех юратсан.
Хӑрамасть вайлӑ туйӑмлӑ ҫын тамӑкран.
Саваканшӑн ҫавах кирек мӑн тӑхӑнсан та,
Ҫӑр ҫине мӑн сарсан, пуҫ айне мӑн хурсан.
(Еремеева Н.С. кӑсарнӑ)

Усал сын е сәпай - палламасть юрату,
Сём умах та сисет: сывхарать сурхи кун
Юратушән пёрех: калёр тум е сәхман,
Мён саран урайне, пуҫ вёсне мён хуран.
(Ю. М. Салмин кусарнә)

*Хвала веселью
Хаваслă вăхăта мухтаса*

*Вся книга молодости прочитана,
Увяла жизни ранняя весна.
Где птица радости? Увы, не знаю,
Куда умчалась, где теперь она?*

*Вуларăм ҫамрăклăх кӗнекине,
Шанса ларайрӗ манăн ҫуркуинне.
Ăҫта-ши савнăҫ кайăкӗ? Пӗлместӗп,
Ăҫта ҫухалчӗ, вӗҫрӗ хăш енне?
(И.Г.Трофимова кӳҫарнă)*

*С вином и розами я шествовал доселе,
Не привели они меня к желанной цели;
Однако в сторону я не сверну: друзей
Бросать на полпути пристойно ль, в самом
деле?*

*Эрех те кӗл чечек манпа пӗрле ҫӳрерӗҫ,
Кӗтнӗ тӗллев патне илсе мана килмерӗҫ,
Анчах та ҫак ҫултан эп пӑрăнмăп. Калас:
Юлташсене прахни ҫур ҫул ҫинче – пачар ӗҫ.
(Еремеева Н.С. кӳҫарнă)*

*Эрех те розăчӗ ман алăра ялан,
Анчах ҫитес тӗллевӗм курăнмасть-ха ман.
Ҫапах та сивӗнес теместӗп вӗсенчен эп, –
Ҫурма ҫулта тусна епле манан?
(Иван Ивник кӳҫарнă)*

*Вопросов полон мир, – кто даст на них ответ?
Брось ими мучиться, пока ты в цвете лет.
Тут, на земле, вином создай эдем, в небесный
Не то ты попадешь, не то, мой милый, нет.*

Ыйту нумай тёнчен, – отвечёсем аста-ши?
Ан сёмёрех пусна вёсемпелс, юлташам.
Эс сёр синче кунта сятмах тума пикен.
Сўлти сятмах синчен ан аса ил те даже.

(Иван Ивник кусарнă)

*Растить в душе побег унынья - преступленье.
Пока не прочтена вся книга наслажденья,
Лови же радости и жадно пей вино:
Жизнь коротка, увь! Летят ее мгновенья.*

Кирлех-ши самрăклах чуна хурлантарма.
Эс пурăнма та пусламан вёт, апърша.
Парах эс, тусам, сукшăн кулянма.
Пурнăс сўлс кёске. Вăл иртё васкаса.

(Л.А. Карягин кусарнă)

*Боюсь, что в этот мир мы вновь не попадем
И там своих друзей – за гробом – не найдем.
Давайте ж пировать в сей миг, пока мы живы.
Быть может, миг пройдет – мы все навек
уйдем.*

Килеймён урăх сакă тёнчене,
Леш тёнчере тупаймăн туссене.
Ёссе-сисе атя-ха савăнар-и.
Кун-сўл иртсен кураймăн пёр-пёрне.

(И.Г.Трофимова кусарнă)

*Друзья, дадим обет быть вместе в этот час,
В веселье на печаль совместно ополчась,
И сядем пить вино сегодня до рассвета!
Придет иной рассвет, когда не будет нас.*

Пёрле пулма тупа тăвар паян,
Хуйха сирсе ярар савнăшпалан.
Туссем, мён шусамччен пёрле ёсер-и!
Вилсен сакна кураймăпăр нихсан.

(И.Г.Трофимова кусарнă)

*Жизнь пронесется как одно мгновенье,
Ее цени, в ней черпай наслажденье.
Как проведешь ее – так и пройдет,
Не забывай: она – твое творенье.*

Сиссе те юлмән, пурнăç иртё-кайё,
Хакла апа, вăл – киленӳ кӳллийё.
Мёшле ирттерён – саван пек иртет,
Нихсан ап ман, вăл – санан ал тёррийё.
(Н.А.Ильина кӱсарнă)

*О, если б, захватив с собой стихов диван
Да в кувшине вина и сунув хлеб в карман,
Мне провести с тобой денек среди развалин, -
Мне позавидовать бы мог любой султан.*

Эх пулассан аллăмра, сак савăсен пуххи,
Кăкшăм тулли сим-пыл, тага сăкăр сăмси.
Санпа пёрле анчах пуласчё ман пёр кун.
Ăмсанёччё мапа ун чух кашни арçын.
(Л.А. Карягин кӱсарнă)

*Зачем растить побег тоски и сожаленья?
Читай и изучай лишь книгу наслажденья.
Ты пей и все свои желанья исполняй!
Ты знаешь сам давно, что жизнь - одно
мгновенье.*

Мён-ма тăсас кичемлехён кунне?
Вула, тишкер рехсг кёнекине.
Ёссем, хăв кăмăлна тултар, тăванам!
Хăвах пёлен хăналăх килнине.
(И.Г.Трофимова кӱсарнă)

*Если будешь всю жизнь наслажденье искать:
Пить вино, слушать чай и красавиц ласкать –
Все равно тебе с этим придется расстаться.
Жизнь похожа на сон. Но не вечно же спать!*

Пурнăçна килеңү шыраса ирттерсен:
Çумăнга чиперкке те эрех. Чанг итлесен –
Телёк нек пурнăçна уйрăлма тиветех пуль.
Мён усси пурнăçа çывăрса ирттерсен!

(Еремеева Н.С. кўсарнă)

*В день завтрашний нельзя сегодня заглянуть,
Одна лишь мысль о нем стесняет мукой грудь.
Кто знает, много ль дней тебе прожить
осталось?*

Не трать их попусту, благоразумен будь.

Ыран мён пуласне паян пёлме хушман,
Пёлме те кирлĕ мар иккен апа нихсан.
Кам пёлни пур. тен, пулман та ыран эс?
Апа пулсан, ачам, саванса юл паян.

(Иван Ивник кўсарнă)

*Живи, безумец. Трать, пока богат.
Ведь ты же сам – не драгоценный клад.
И не мечтай, не стоворятся вору –
Тебя из гроба вытащить назад.*

Ытти сёрте сахал кёрсемчĕ парăма,
Эрех синче кăна чечеклĕ аромат.
Пёрре вилсен вара, эс ыттан мар, тăванам,
Сапа текех никам та тухмĕ шырама.

(Иван Ивник кўсарнă)

*Блажен, кто на ковре сверкающего луга,
Пред козьями небес не ведая испуга,
Потягивает сок благословенных лоз
И гладит бережно душистый локон друга.*

Телейлĕ-çке хай ёмёрне кашни куллен
Эрех ёссе, тусне савса ирттерекен.
Вал виноградан сёткенне ёмет-ёмет те
Чечен тусне савса пуçне шăлать çемçен.

(Иван Ивник кўсарнă)

*Дай вина, чтоб веселье лилось через край,
Чтобы здесь, на земле, мы извели рай!
Звучный чанг принеси и душистые травы,
Благоволия - жги, а на чанге - играй.*

Тултар куркине, саванар-ха пёрле,
Пурнан пурна́сра савар пёр-пёрне.
Тәсса яр купәсна, юрлар пёр кана,
Апат-симёс, сәра, ан чактәр кәна.

(Л.А. Карягин кұсарна)

*Бокала полного веселый вид мне люб,
Звук арф, что жалобно притом звенит, мне люб.
Ханжа, которому чужда отрада хмеля, -
Когда он за сто верст, горами скрыт, - мне
люб.*

Куҫа тулли черке савачё илёртет,
Хурланчак арфа юрлани те илёртет.
Эрех сымап икнит сәртсем хыҫне пулни те,
Сёр сухрамра пулни вәл мана пит килёшет.

(Еремеева Н.С. кұсарна)

*Мы больше в этот мир вовек не попадем,
Вовек не встретимся с друзьями за столом.
Лови же каждое летящее мгновенье, -
Его не подстеречь уж никогда потом.*

Ку тёнчене эпир килеймёпёр теңре,
Лараймаһар теңре тулли кёрекерс.
Паян эс ыра кур, ыран енне кайсассан -
Те пур-ха эс кунта, те канан-ха сёртре.

(Иван Ивник кұсарна)

*О! как прекрасны возлюбленной моей глаза
И как же быстро подрастает молодость.
Не стоит скорбеть об ушедших годах,
Бог даст и сбудется. Найдет тебя любовь.*

Ешле хитре манән савнийән куҗсәм.
Тёләнмелле хаварт үсешсә ешл хунавсем.
Кирлө мар кулянма, иртнө кунсемшән йөрсө,
Пулө-ха сан валли пёр хитре сарпике.

(Л.А. Карягин куҗарнә)

*Лучше в жизни всего избежать, кроме чаши вина,
Если дева, что чащу дала, весела и хмельна.
Опьянение, беспутство, поверь, от Луны и от Рыбы,
Это лучше здесь, если винная чаша полна.*

Пурнәсра тав куркисёр пуҗне хирәсле мән
пурне.
Хаваспах үпентер, хёр-пике куҗ хәссен,
савәтне,
Эс сыпни, аскәнни – пётәмнөх уйәхпа шәпаран,
Кәкшәмпа җыртмалли тунәнсан, савәнар кәмәлтан.

(Ю.М.Салмин куҗарнә)

Хайям о философии
Хайям философии җинчен

*Я пришел - не прибавилась небу краса,
Я уйду - будут так же цвести небеса.
И никто объяснить мне, наверно, не сможет,
Ухожу почему и зачем родился.*

*Эпё килтём – хупәнмарёҗ тунере җәлтәрсем.
Эп каятәп - пур пёрех каҗсерен җутатаҗҗё вёсем.
Никам та мана парас җук каласа,
Мён ёҗне килһине, мён пирки каясса.*
(Л.А. Карягин куҗарһә)

*Лунолика! Чашу вина и греха,
Пей сегодня – на завтра надежда плоха.
Завтра, глядя на землю, луна молодая
Не отыщет из нас ни меня, ни тебя.*

*Җылаһна сим-һыл хутаһһне, сарһике,
Сһп паяп, хаваслап - ырана эс ан һан.
Кёмёл уйах ыран куҗ хывсан тёнчене,
Ас тусам эс - һире вәл тупаймё ыран.*
(Ю.М.Сәлһин куҗарһә)

*Откуда мы пришли? Куда свой путь вершим?
В чем нашей жизни смысл? Он нам непостижим.
Как много чистых душ под колесом лазурным
Сгорает в пепел, в прах, а где, скажите, дым?*

*Аҗстан килһё эһир, мёнле пулать һәпа?
Мёнре пурһәҗ тёнһи, пёлесчё ман әна.
Мён чухлә таса чун кёлленһё җёр җинче,
Җапах пурһәҗ кулһен һавать һәй җулёне.*
(Л.А. Карягин куҗарһә)

*Ты все пытаешься проникнуть в тайны света,
В загадку бытия... К чему, мой друг, все это?
Ночей и дней часы беспечно проводи,
Ведь все устроено без твоего совета.*

*Мён пирки тӑрӑшатӑн эсӑ пӗлме,
Ўут тӗнчен тата пурнӑҫӑн тупсӑмне?
Ўӑрле те кулянма кирлӗ мар, ирӑеле те,
Сансӑрах тупсӑмне палӑртаҫҫӗ ҫӗлте.*

(Л.А. Карягин куҫарнӑ)

*Брось молиться, неси нам вина, богомол,
Разобьем свою добрую славу об пол.
Все равно ты судьбу за подол не ухватишь,
Ухвати хоть красавицу за подол.*

*Йӑтса киль савӑтна, вӑхӑт мар кӗл тума,
Чӑмтарар кӑкшӑма ыр ятпа мухтава,
Тытма ҫук пур-пӑрсах кун-ҫула ҫилхинчен,
Ярса ил, май килсен, сар хӑре аркинчен!*

(Ю.М.Салмин куҫарнӑ)

*Мы источник веселья и скорби рудник,
Мы вместилище скверны и чистый родник.
Человек - словно в зеркале мир - многолик,
Он ничтожен, и он же безмерно велик!*

*Пиртех пуль вӑл хурлӑх, пиртех вӑл хаваслӑх,
Пиртех тӑр ҫӑл куҫӑ, пиртех тасамарлӑх,
Тӗкӑрте курнакан тӗнче пек пин тӑрлӑ,
Этем! Епле эсӑ мӑскӑн, епле эсӑ вирлӑ.*

(Л.А. Карягин куҫарнӑ)

*Если жизнь твоя нынче, как чаша полна,
Не спеши отказаться от чаши вина.
Все богатства судьба тебе дарит сегодня
Завтра, может стать, ударит она.*

Пурнăçу сан паян кун пыл та çу пек пулнăран,
Ан хăтлан эс пăрăнма сёнесе паян куркаран.
Тытса пар кăмăлтан араскал парниесе,
Тен ыран, курса юлăн эс унне çурăмне.

(Ю.М.Салмин кұсарнă)

*От неожиданного счастья, глупец, не ищай,
Если станешь несчастным - себя не жаль.
Зло с добром не вали без разбору на небо,
Небу этому в тысячу раз тяжелей.*

Эй айван, сана лекнĕ пулсан айсăртран çак телей,
ан шавла,
Çухатсассăн вара телейне, эс хăвна ан шелле.
Ырăна усала иккĕшне те пĕрле ан тие пĕлĕте,
Вăл кашла та аран-çке тăрать çаканса гүпере.

(Л.А. Карягин кұсарнă)

*Чтоб мудро жизнь прожить, знать надобно немало.
Два важных правила запомни для начала.
Ты лучше голодай, чем что попало есть,
И лучше будь один, чем вместе с кем попало.*

Пурнас тетĕн пулсан пурнăçа аснала,
Асра ан ман тытма, тăванăм, икĕ япала.
Аванрах тăни выçса – темтепĕр çийиччен,
Тата пулни пĕччен - астиçукпа явăçиччен.

(Ю.М. Салмин кұсарнă)

Пурнас тетĕн пулсан пурнăçа аспала
Ан ман тытма асра, тăванăм икĕ япала.
Аванрах - тăни выçса темтепĕр çийиччен,
Тата пулни пĕччен, астиçукпа явăçиччен.

(Л.А.Карягин кұсарнă)

Хайям о мудрости
Хайям ӕс-хакӕл ӕинчен

*Тем, кто несет о неизвестном весть,
Кто обошел весь мир, – почет и честь.
Но больше ли, чем мы, они узнали
О мире, о таком, каков он есть?*

*Кам ӕаврӕннӕ утса тӕнче тавра,
Кам ӕӕннине пӕлтерӕ – мухтавра.
Тӕнче ӕинчен эфир ӕнкарнӕ чухлӕ
Вӕсем пӕлме пултарӕ-ши вара?*

(И.Г.Трофимова куӕарнӕ)

*Тот, кто следует разуму, доит быка,
Умник будет в убытке наверняка.
В наше время доходней валять дурака,
Ибо разум сегодня в цене чеснока.*

*Тӕнласа пурнакан - сӕвӕт вӕкӕра,
Ӕслӕ ӕын яланах вӕл юлать ӕуклӕха,
Тупӕшна ку чухне - кам перет ухмаха,
ӕавӕнпа ӕс паян виӕнет ыхрапа.*

(Л.А. Карягин куӕарнӕ)

*Увы, от мудрости нет в нашей жизни прока,
И только круглые глупцы - любимцы рока.
Чтоб ласковей ко мне был рок, подай сюда,
Кувшин мутящего наш ум хмельного сока.*

*Пурнӕсра усси ӕук ӕс-тӕнран, эх - анчах,
Аванрах шӕпама эп пулсан сӕм-ухмах.
Ярса пар-ха, тӕван, йӕс шӕвек кӕкшӕмран,
Ӕраскалӕм лӕплантӕр тытса ӕурӕмран!*

(Ю.М.Салмин куӕарнӕ)

*Тот, кто с юности верует в собственный ум,
Стал в погоне за истиной сух и угрюм.
Притязающий с детства на знание жизни,
Виноградом не став, превратился в изюм.*

*Кам сармаклах хай асне сес панать,
Тёрслех шыраса тилсе пуряпать.
Кам вара ачаран пурнясна паллапашать,
Виноград пуличчен, изюм пулса тарать.*

(Л.А. Карягин кушарня)

*Не была познанья жажда чуждой сердца моего.
Мало тайн осталось в мире, недоступных для
него.
Семьдесят два долгих года размышлял я дни и
ночи.
Лишь теперь уразумел я, что не знаю ничего.*

*Пёлу ман чун-чёремшён ют пулман,
Пёлсе ситеймешни пумай юлман.
Эп ситмёл икё сул шав шухашларам,
Ашлантам – асам ним те сукка ман.*

(И.Г.Трофимова кушарня)

*Жизнь моя не запойное чтение книг,
Я с хвалебной молитвой к чаше приник.
Если трезвый рассудок твой строгий учитель,
Ты рассудка не слушай - он мой ученик!*

*Пурнясна ан ирттер кёнке вуласа,
Какшаамран хатёрлен эс сылма сәхсәхса.
Ас-тәну урә чух вёрентме хәтлансан,
Ярса ил те вёрент эс апа хәлхаран!*

(Ю.М.Салмин кушарня)

*Так как разум у нас в невысокой цене,
Так как только дурак безмятежен вполне,
Утоплю - ка остаток рассудка в вине,
Может статья, судьба улыбнется и мне?*

Енчен те ӕс-тӕн виӕ пуса тӕмасап,
Ухмаппа тӕмсая хисеплессӕ пулсан,
Путарам-ха ак ӕак куркана хам ӕса,
Ӕраскалӕм кӕтартӕ мана та кулса.

(Ю.М.Салмин куӕарнӕ)

*Скорей вина сюда! Теперь не время сну,
Я славить розами ланит хочу весну.
Но прежде Разуму, докучливому старицу,
Чтоб усыпить его, в лицо вином плесну.*

Парсам кунта эрех. Пулмасть халь ӕывӕрса,
Салам сире, туссем, салам ӕак ешӕл куӕака.
ӕак йӕлӕхтаракан ман ватӕ ӕс-тӕна
Сапам-ха питӕнчен, ан лартӕр хурланса.

(Л.А. Карягин куӕарнӕ)

*Зачем ты пользу ждешь от мудрости своей?
Удоя от козла дожدهшься ты скорей.
Прикинься дураком – и больше пользы будет.
А мудрость в наши дни дешевле, чем порей.*

Мӕн-ма кӕтетӕн усӕ ӕс-халран?
Унччен сӕт суса илӕн такаран.
Пер ухмаха – пайтах эс усӕ курӕн.
Ӕса йӕне хураӕӕ курӕкран.

(И.Г.Трофимова куӕарнӕ)

Хайям о смысле жизни
Хайям пунрăс полтерёшĕ çинчен

*Миром правят насилие, злоба и месть.
Что еще на земле достоверного есть?
Где счастливые люди в озлобленном мире?
Если есть - их по пальцам легко перечесать.*

*Путсёр çилĕ, тавăру пуç пуласçĕ хальхи тĕнчере.
Мёнех тата пур-ши вĕсемсёр пуçне сёр çинче?
Ăста та пулин, чăнах-та, пур-ши телейлĕ сынсем?
Çитеççĕ пулас вĕсене шутлама, алăри пўрнесем.*

(Л.А. Карягин куçарнă)

*Лучше мыкать нужду и невзгоды орлом,
Чем с презренным сидеть за обильным столом.
Лучше черствую корку глотать в одиночку,
Чем халвой угощаться с вельможным ослом!*

*Хуйхă-суйхă пуссан - чăтăмна эс хытар,
Хăнана çич ютпа сан кайма кирлĕ мар!
Аванрах кăшлани хытнă çăкăр пёччен,
Вырăнти ушлаппа пёр шăрттан пуçличчен!*

(Ю.М.Салмин куçарнă)

*Тому, на чьем столе надтреснутый кувшин
Со свежей водой и только хлеб один,
Увы, приходится пред тем, кто ниже, гнутьесь
Иль называть того, кто равен, «господин».*

*Кам сётелли çинче сив шывлă чăм кăна,
Ун хуçине савсах каймасть сак самана.
Лутра сын сўмĕпчех сан-сурăмне авать вăл.
Хайне пёр сўллĕшех хурать «господина».*

(Иван Ивник куçарнă)

*Милосердия, сердце мое, не ищи,
Правды в мире, где ценят вранье – не ищи.
Нет еще в этом мире от скорби лекарства.
Примиришь – и лекарств от нее не ищи.*

*Ңынсенче хёрхснў, ман чёрем, ан шыра,
Эс ултав тёнчинче тёрёсси ан шыра.
Ңук җав җак тёнчере хурлахран пёр эмель те.
Эс лайлан та ун пек эмеле ан шыра.*

(Н.А.Ильина куҗарнă)

*Стоит царства китайского чарка вина,
Стоит берега райского чарка вина,
Горек вкус у налитого в чарку рубина –
Эта горечь всей сладости мира равна.*

*Ңак курка, хакёпе шайланать Китай җёршывьёне,
Чўхенет рай кўлли җак эрех куркинче.
Анчах маншан тути унан йўҗё пулать.
Тёнчери тутлисен купие ун йўҗё танлашать.*

(Л.А. Карягин куҗарнă)

*Хорошо, если платье твое без прорех,
И о хлебе насущном подумать не грех.
А все остальное и даром не нужно.
Жизнь дороже богатства и почестей всех.*

*Енчен те җи-пуҗ сан типтерлё пулсан,
Кулленех сётел җинче хәпарту тупансан,
Ыттишён ан җун эс хыпса ытлашши –
Чап та, мухтав та пулман халиччен чун ашши.*

(Ю.М.Салмин куҗарнă)

*Я скитался всю жизнь по горам и долам,
Но несколько свои не поправил дела.
Я доволен и тем, – хоть превратности были –
Все же жизнь и приятного много дала.*

Ёмёре ҫул ҫинче эп ирттергём – калас.
Ҫук, пуйма май килмерё – мён ма ман суяс.
Мён пурришён те – йанаш туни те чылай та –
Пурнаҫри ыр самант парнисемшён хавас.

(Ермеева Н.С. кұсарна)

*В этом мире глупцов, подлецов, торгошней
Уши, мудрый, заткни, рот надежно зашей,
Веки плотно зажмурь - хоть немного подумай
О сохранности глаз, языка и ушей!*

Ухмахсен, пұтсёрсен, сутӑссен - ҫак тӗнче. Эс шутла.
Ӑслӑ ҫынӑм, шӑпшан, ҫаварна эс хушла.
Куҫна хуп та часрах - эс кӑштах шухӑшла,
Ан шӑтарчӑр куҫна, ан кастар чӗлхӑне, хӑлхуна.

(Л.А. Карягин кұсарна)

*Жестокий этот мир нас подвергает смеле
Безвыходных скорбей, безжалостных мучений.
Блажен, кто побыл в нем недолго и ушел,
А кто не приходил, еще блаженней.*

Нумай асап тӱсет этем ҫак тӗнчере.
Пӗр савӑнӑҫ кӑна унран шав инҫерех.
Кӗске кун-сул пурнакансем кӑна телейлӗ,
Пач ҫуралманнисем тата телейлӗрех.

(Иван Ивник кұсарна)

*Двери этой обители: выход и вход,
Что нас ждет, кроме гибели, страха, невзгод?
Счастье? Счастлив живущий хотя бы мгновенье.
Кто совсем не родился – счастливец тот.*

Ку ҫуртри алӑксем: тухмалли, кӗмелли,
Мён умра-ха? Хӗн-хур, хӑрамалли, вилмелли?
Тен, телей пӗр самант пурӑнсан та телейлӗ.
Кам вуҫех ҫуралман – вӑл татах телейли.

(Н.А.Ильина кұсарна)

*Жизнь твою режут острой косой ночи и дни,
Но не владыхат пусть над тобою ночи и дни.
С полной чашей радуйся, пой ночи и дни,
Смертен ты: вечной идут чередой - ночи и дни!*

Кёскетес ҫавапа кун-ҫулна - ирпе каҫ,
Ёмёрұн саккине савалаҫ - ирпе каҫ,
Кăкшăмпа савнине ытала иккёшне те
Ҫывхарать вилёмұ пур-пёрех - ир те каҫ.
(Ю.М.Салмин куҫарнă)

*С людьми ты тайной не делись своей,
Ведь ты не знаешь, кто из них подлеи.
Как сам ты поступаешь с божьей тварью,
Того же жди себе и от людей.*

Ҫынна ан пёлтерсем вăрттăнлăха.
Час уйăрса илеймён йăх-яха.
Ыттисене мёскер сунса тăратăн,
Ҫавна ҫеҫ кёт ҫыпран хуравлăха.
(И.Г.Трофимова куҫарнă)

*Если есть у тебя для житъя закуток -
В наше подлое время - и хлеба кусок,
Если ты никому не слуга, не хозяин -
Счастлив ты и воистину духом высок.*

Пурăнма пёр кётес сан пулсан, халиччен
Ҫăкăрне те тата граничченех ҫисен.
Хуҫа мар, тарҫă мар эс, пулсан ҫийёнчен,
Эс телейлё ҫăнах та. Пурăнма та пёлен.
(Л.А. Карягин куҫарнă)

*Ты к людям нынешним не очень сердцем льни,
Подальше от людей быть лучше в наши дни.
Глаза своей души открой на самых близких, -
Увидешь с ужасом: тебе враги они.*

Хальхи ҫынсем патне питех эс ан илен,
Аяккарах пулма пикен эс вёсенчен.
Эс этемсен чёрисене кёрге курас тāk
Мён тейён-ши: кашнийёнчех унта ҫёлен.

(Иван Ивник куҫарнā)

*Ты видел мир, но все, что ты видал, - ничто.
Все то, что говорил ты и слышал, - ничто.
Итог один, весь век ты просидел ли дома,
Иль из конца в конец мир исшагал, - ничто.*

Эс курнā тёнчене, анчах эс курнисем - нимех те мар.

Эс калаҫни, эс илтнисем - вёсем нимех те мар.

Эс ларнā-и килте, е ёмёр тårшёпе

Кастарнā тёнчене, пунин, вёҫё – нимех те мар.

(Л.А. Карягин куҫарнā)

*Нам с гуриями рай сулят на свете том,
И чаши полные пурпурным вином,
Красавиц и вина бежать на свете этом,
Разумно ль, если к ним мы все равно придем?*

Сёнеҫ ҫатмах, чипер хёрсем леп тёнчере пире,
Хаватлā йўҫ сым-пыл сёнеҫ кайран унта пире.
Кирлех-ши уйрāлма, туссем, ҫак ырлāхран паян,
Пёрех вёсем пире кётеҫ пулсан унта ыран?

(Ю.М.Салмин куҫарнā)

*Чтоб угодить судьбе, глушить полезно ропот,
Чтоб людям угодить, полезней лъстивый шепот.
Пытался часто я лукавить и хитрить.
Но всякий раз судьба мой посрамляя опыт.*

Турра юрас килсен, эс йāлāнма ан ман.
Ҫынна юрас килсен, мухта āна ялан.
Хātлантāм эпё те пёр си ҫам нек тумашкāн,
Анчах ёҫ āннине курмарāм эп нихҫан.

(Иван Ивник куҫарнā)

*Если низменной похоти станешь рабом -
Будешь в старости пуст, как покинутый дом.
Оглянись на себя и подумай о том,
Кто ты есть, где ты есть и - куда же потом?*

Ҙамрăклах, тус-юлташ, хăв чысна ҫухатсан,
Ватлăх кун ҫитесне тӑр пӗччен эс юлан.
Шутласа хăв ҫинчен эс пӑхсам хушӑран,
Кам пулан. мӗн ёҫлен, аҫталла ҫул тытан.
(Л.А. Карягин кӗҫарнӑ)

*Я научу тебя, как всем прийти по нраву:
Улыбки расточай налево и направо,
Евреев, мусульман и христиан хвали, -
И добрую себе приобретешь ты славу.*

Ҫын кӑмӑлне пит каяссу килет пулсан,
Питӗ ҫинче ялан ӑш кулӑ пултӑр сан,
Капши ҫыннах ырла - хӑть кӑнтӑрла-и, каҫ-и:
Ыр ҫын ятне ҫухатмӑн хăв та нихӑҫан.
(Иван Ивник кӗҫарнӑ)

*Когда Хайяма станешь изучать,
Ты там найдешь иных времен печать,
Сквозь сито разума ту мудрость ты просией -
Добро и зло ты будешь различать.*

Хайяма алла илсе вулама пуҫӑнсан,
Иртнӗ вӑхӑт паллине сахал мар эс куран.
Ӑс-тӑн витӗр, алласа, ун вӗрентӗвне пуҫтар,
Вара пӗлӗн уйӑрма ыртине эс усалан!
(Ю.М. Салмин кӗҫарнӑ)

Хайяма алла илсе вулама эс пуҫӑнсан,
Иртнӗ вӑхӑт паллине сахал мар утга куран.
Ӑс-тӑн витӗр алласа ун вӗрентӗвне пуҫтар,
Вара пӗлӗн уйӑрма усала ырӑран.
(Карягин Л.А. кӗҫарнӑ.)

Прославься в городе, – возбудишь озлобленье,
А домоседом стань – возбудишь подозренье.
Не лучше ли тебе, хотя ты Хызром был,
Ни с кем не знаться, жить всегда в уединенье?

Чап ил эс хулар – савми пулаш сана.
Килте эс лар ялан – шанми пулаш сана.
Ытах апла пулсан сана канаш парам эп,
Йалт ман эс ҫынсене – пёлми пулаш сана.

(Иван Ивник кусарнӑ)

Пускай ты прожил жизнь без всяких мук, - что дальше?
Пускай твой жизненный замкнулся круг, - что дальше?
Пускай, блаженствуя, ты проживешь сто лет
И сотню лет еще, - скажи, мой друг, что дальше?

Эс пурнӑсра пачах курман нуша. Мёнех вара?
Сан пурнӑсу вёсленчӑ пулмалла. Мёнех вара?
Хаваслӑ пурнӑсна эс пурӑнӑн 100 ҫул.
Тата тепре 100 ҫул, кала, мёнех вара?

(Л.А. Карягин кусарнӑ)

Ты можешь быть счастливым, можешь пить.
Но ты во всем усердным должен быть.
Будь мудрым, остальное все не стоит
Того, чтоб за него свой век сгубить.

Пултарӑн эс ёсме те савӑнма,
Анчах та тивӗҫ эс хастар пулма.
Асра тытсам, пит кирлӗ мар-мӗн
Ытти-хыттишӗн хӑв чунна пама.

(И.Г.Трофимова кусарнӑ)

Хоть сотню проживи, хоть десять сотен лет,
Придется все-таки покинуть этот свет.
Будь падишахом ты иль нищим на базаре,-
Цена тебе одна: для смерти санов нет.

Пурнах эс 100 сүлччен, е 200 сүл вара?
Пёрех сак тёнчерен тивет сан уйрәлма.
Патша эс пул, ыйткалакан-и - пур пёр,
Вёсё ялан пёрре – вилсен хулаç сёрне.

(Л.А. Карягин кусарнә)

*Если низменной похоти станешь рабом,
Будешь в старости пуст, как покинутый дом.
Оглянись на себя и подумай о том, кто ты есть,
Где ты есть и куда же потом?*

Самрәклах, тус-тәван, намәсна сүхатсан,
Ватләх кун ситесне тәр пёччен эс юлан.
Шутласа хәв сінчен эс пәхсам хушәран,
Кам пулан, мён ёслен, әсталла сүл тытан?

(Ю.М.Салмин кусарнә)

*О мудрец! Если Бог тебе дал напрокат,
Музыкантшу, вино, ручеек и закат -
Не возвращай в сердце безумных желаний,
Если все это есть - ты безмерно богат!*

Енчен те Тур панә пулсан сан валли,
Сар хёвел, юханшыв, пикесем, сымалли -
Ләйлантар чөрүне, ытлаши эс ан хансән, айван,
Саксем пурте пулсан - эс чәтма сук пуян!

(Ю.М.Салмин кусарнә)

*О, чадо четырех стихий, внемли ты вести
Из мира тайного, не знающего лести!
Ты зверь и человек, злой дух и ангел ты;
Все, чем ты кажешься, в тебе таится вместе.*

Суралнә эс, этем, вутна шывран, сывләшпала сёртен.
Суйма пултарайман вәрттәнләх тёнчинчен.
Эс сын, эс тискер кайәк, усал сывләш, е пирёшти,
Саксем пурте вёсем сан чун вәрри, тёшши.

(Л.А. Карягин кусарнә)

*Если гурия страстно целует в уста,
Если твой собеседник мудрее Христа.
Если лучшие небесной Зухры музыкантша,
Все не в радость, коль совесть твоё не чиста.*

Ыталатър сана савнийу антӑхса,
Пулгӑрах сан тусу пуринчен ӑслӑрах,
Эс курайман, пӑрех кӑмӑлтан савӑнса,
Пулмасан чун-чӑрӑ чӑннипех сан таса.

(Л.А. Карягин куҫарнӑ)

*Если труженик, в поте лица своего
Добывающий хлеб, не стяжал ничего,
Почему он ничтожеством кланяться должен,
Или даже тому, кто не хуже его?*

Хура тар юхтарса ёҫлекен ҫӑр ҫынни,
Никамран вӑрламасаӑр ҫиет ҫӑкӑрне.
Мӑн пирки тӑрлӑрен пӑтсӑрсен умӑнче,
Унӑнах-ҫке лекет пуҫ тайма хӑш чухне.

(Л.А. Карягин куҫарнӑ)

*Шейх блудницу стыдил: «Ты, беспутная, пьешь,
Всем желающим тело свое продаешь!»
«Я, - сказала блудница, - и вправду такая,
Тот ли ты, за кого мне себя выдаешь?»*

Кӑртет пӑр мучи намӑса аскӑнан арӑма:
«Эс сыпатӑн, юхха, сутатӑн хӑвна укҫалла!»
«Эп чӑнах та ҫапла, - юлмасть леш хайхи парӑма,-
Анчах та эс ху тивӑҫех-ши шап-шур сухала?»

(Ю.М.Салмин куҫарнӑ)

*О, Мудрец! Если тот или этот дурак
Называет рассветом полуночный мрак -
Притворись дураком и не спорь с дураками,
Ибо каждый, кто не дурак - вольнодумец и враг.*

Ырă ҫыннам! Пёр тәмсайс е урăх айван
Шурăмпуҫ ку тесе ҫурҫёре каласан.
Игле те пайлан, ан хирёс, ан ирт ухмахран.
Асли вӑл - гӑнман е пӑлхавҫӑ ялан!

(Ю.М.Салмин кӳҫарнӑ)

*Не молящимся грешником надобно быть,
Веселящимся грешником надобно быть.
Так как жизнь драгоценная кончится скоро,
Шутником и насмешником надобно быть.*

Пуҫ ҫапман ҫылӑх ҫын, этем, сан пулмалла,
Савӑнан ҫылӑх ҫын, этем, сан пулмалла!
Чике тӑршнӑс кёске пёр самант ҫакӑ пурнӑҫ,
Васкакан хавас ҫын, этем, сан пулмалла.

(Ю.М.Салмин кӳҫарнӑ)

*Нег облечения от оков мирских,
Безрадостна пустыня дней моих,
Я долго у судьбы людской учился,
Но ловкачем не стал в делах земных.*

Куллен терлентӑм эӑ пурнӑҫра,
Курмарӑм савӑнӑҫ йывӑр пурнӑҫра.
Нумай-нумай ҫын пурнӑҫне сӑнарӑм –
Чесе этем пулмарӑм пурнӑҫра.

(И.Г.Трофимова кӳҫарнӑ)

*Всем сердечным движениям волю давай,
Сад желаний возделывать не уставай,
Звездной ночью блаженствуй на шелковой травке,
На закате ложись, на рассвете вставай!*

Чёрери туйӑма ҫулне пар яр уҫса,
Юрату пахчинче кӑпӑштат тӑрӑнса,
Ешӑл симӑс улахра савнипе чун ҫарран.
Апӑҫа сӑм ҫапсан, выртса кан, ир – вӑран.

(Ю.М.Салмин кӳҫарнӑ)

*Пока в дороге сплхкнвий не оберншься — не выйдт ничго,
Пока слезами мук не обольешься — не выйдт
ничго.*

*О чем скорбншь? Покамест, как влюбленньй,
Ты от себя не отречешься — не выйдт ничго!*

Сула тухмасър нимён те кураймән,
Кушсуль такмасър саванӑш кураймән.
Ӑнлан, таванӑм, эсӑ савнӑ шышӑн
Чунна намасър саванӑш кураймән.

(И.Г.Трофимова кӑсарнӑ)

*Коль нам веселиться и пить суждено,
Красавицы пусть наливают вино,
Безумцы безумными нас полагают,
Мы здоровы рассудком, но пьяны давно.*

Сыма лекрӑ пулсан, хаваслан саванса,
Ҫанса уҫҫӑр хӑрсем пичкене алхасса,
Шутлӑҫин айвансем, кусем уҫҫӑр - тесе тӑрӑс мар,
Пирӑнне кӑрчама пӑлхатать чунсене, мӑн тӑвар.

(Ю.М.Салмин кӑсарнӑ)

Хайям о религии и Боге
Хайям тён тата Турă ҫинчен

*Кто в мире не покрыл себя грехами, скажи?
Да и безгрешны ли, господь, мы сами, скажи?
Я совершаю зло - ты злом мне воздашь,-
Какая ж разница между нами? Скажи!*

Пур-ши ҫёр ҫинче ҫылăха кёменнисем,
Хамър кёмен-ши тата айăпа? Эй, турă илтсем!
Эп сана улталатăп, эс мана тавăран.
Санпа ман хушăра мёнле уйрăмлах куран?

(Л.А. Карягин куҫарнă)

*Покоя мало, тягот не избыть,
Растут заботы, все мрачнее жить...
Хвала Творцу, что бед у нас хватает:
Хоть что-то не приходится просить.*

Тўлек сахал-ҫке, шухăш – май таран,
Хай пурнăҫ йывăрланать кунран.
Тавах Турра хён-хур ялан пурришён:
Пёр япала хать ыйтас ҫук унран.

(Н.А.Ильина куҫарнă)

*Говорят, что ты смертных умеешь прощать,
Не позволишь грешить и не дашь обнищать,
Если ты воскресишь меня ангелом светлым,
То зачем меня черною книгой стращать?*

Ёненеп: эс хура халăха каҫаран,
Ҫуклăхран та ҫăлан, ҫылăхран - хăтаран,
Эп вилсен, ман чунран пирёшти эс тусан,
Мёншён-ха халиччен тамăкпа хăратан?

(Ю.М.Салмин куҫарнă)

*Если мельницу, баню, роскошный дворец,
Получает в подарок дурак и подлец,
А достойный идет в кабалу из-за хлеба,
Мне плевать на твою справедливость, творец!*

Ыр тусам, киревсёре эс пит саван,
Ун пур – мунча, типми арык, хунав, арман.
Таса чун-чёрелли – хыт җәкәршән җеҗ пурән.
Сурас килет ман сан җине, ан ман.

(Иван Ивник куҗарнә)

Ухмакпа пүтсёре парнелетән пулсан
Җән кермен, җән мунча тата җәнә арман.
Тивёҗли җәкәрне җиеймест вәхәтра -
Ку паллах төрөс мар, җәтас җук чунәм ман!

(Л.А. Карягин куҗарнә)

*Каждый молиться богу на собственный лад,
Всем нам хочется в рай и не хочется в ад.
Лишь мудрец, постигающий замысел божий,
Адских мук не страшится и раю не рад.*

Хай мәнле әнланать, кашниех җавән пек кәл тавать,
Анчах пурте лекесшән рая, шикленеҗсә лекме тамәка.
Әслисем җеҗ чухлаҗсә җүлтин шухәшнә, җавәнпа,
Тамәкран хәрамаҗсә, васкамаҗсә кәме те рая.

(Л.А. Карягин куҗарнә)

*Лучше петь и веселых красавиц ласкать,
Чем в постах и молитвах спасенья искать,
Если место в аду для влюбленных и пьяниц,
То кого же прикажете в рай допускать.*

Аванрах сан сыпсан, хёрсене эс савсан,
Хәтәлаймән пёрах тип тытса җыләхран.
Савнисем, үсёрсем тамәкра хур курсан,
Кам юлать җәтмахра? Тарәхан шутласан!

(Ю.М.Салмин куҗарнә)

*В аду сгорают не души, а тела,
Не мы, а наши грешные дела;
Я омочил и сунул в пламя руку:
Вода сгорела, а рука... цела.*

*Чунсем ҫунмаҫҫе тамӑкра – ӳт-пӳ,
Эс мар ҫунатӑн, ҫылӑхлӑ ӗҫӳ;
Алла йӗнстрём, ҫулӑма эп чикрём:
Шыв ҫунчӗ, пётрӗ, алӑ вара ... ҫук.*
(Н.А.Ильина кӳҫарнӑ)

*«Ад и рай - в небесах», - утверждают хатжи,
Я, в себя заглянув, убедился во лжи:
Ад и рай - не круги во дворце мироздания,
Ад и рай - это две половины души.*

*Рай та, тамӑк та кӑвак тӳнере теҫҫе хӑнӗсем.
Эпӗ вара шухӑшлатӑн йӑлтах урӑхла ун ҫинчен.
Райна тамӑк пулаймӗҫ тӗнче пайӗсем,
Вӗсем ҫынсен чунӗн хире-хирӗҫ енӗсем.*
(Л.А. Карягин кӳҫарнӑ)

*Несовместимых мы всегда полны желаний:
В одной руке бокал, другая - на короне.
И так вот мы живем под сводом голубым,
Полубезбожники и полумусульмане.*

*Ытла та кулӑшла этем тӗллевӗсем,
Алра – бокал ун, чӗлхийӗнче – тур кӗлнисем.
Пурнатпӑр ҫавӑн пек кунна ҫула хӑртаспӑн,
Ҫурма безбожниксем, ҫурма мусульмансем.*
(Иван Ивник кӳҫарнӑ)

*Ты задался вопросом, что есть Человек?
Образ божий. Но логикой бог пренебрег,
Он его извлекает на миг из пучины -
И обратно в пучину швыряет навек.*

Мён въл этем? Эс ыйтатън ялан,
Турă мёлки теç хăшĕсем. Апла пулсан
Мёншĕн-ха въл пире авъртан кăларать,
Ўитсен пурнăç вёсне, каллех çаванта чăмтарать?
(Л.А. Карягин куçарнă)

*Если пост я нарушу для плотских утех,
Не подумай, что я нечестивее всех.
Просто: постные дни - словно черные ночи,
А ночами грешить, как известно, не грех!*

Тип тытма чарăнса, ўт-пёве йăпатсан,
Ан шутла, сана çылăх тесе - йăнăшан!
Типĕ тытнă кунсем - чи хура кăçсем евĕр,
Кёме çылăха кăçсерен - çылăх мар, тусăмсем!
(Ю.М.Салмин куçарнă)

*Ты мрачен? Покури гашиш, - и мрака нет;
Иль кубок осуши, - тоски пройдет и след.
Но стал ты суфием, увь! Не пьш, не куришь.
Бульжник погрызи, - вот мой тебе совет.*

Салху-им? Тура хашиш - пулмастăн тек салху.
Е ёç кăштах эрех, иртет хуйху-суйху.
Эхер те суфий эс - ёçместĕн эс - туртмастăн.
Пёлместĕн пулăшма, чухлатăн пулĕ ху.
(Иван Ивник куçарнă)

*Мне, господь, надоела моя нищета,
Надоела надежд и желаний тщета.
Дай мне новую жизнь, если ты всемогущий!
Может, лучше, чем эта, окажется та.*

Эй турă! Кăçар, чухăн пурнăç мана тарăхтарчĕ
чылай.
Йăлăхтарчĕ шанма, йăлăхтарчĕ кёме. Пулас çук ман телей.
Пар мана çĕнĕ пурнăç, пултаратăн пулсан,
Тен, пулĕ çĕнни лайăхрах хальхи пурнăçран.
(Л.А. Карягин куçарнă)

*Кто, живя на земле, не грешил? - Отвечай!
Ну, а кто не грешил - разве жил? - Отвечай!
Чем ты лучше меня, если мне в наказание,
Ты ответное зло совершил? Отвечай!*

*Пуранса сёр синче кам кёмен сылаха? - Хуравла!
Сылаха кёмсини пураннах-ши вара? - Хуравла!
Хав мёнпе-ши манран аванрах, айһиласһан
Усал ёс хирёсле эс тавап? - Хуравла!*

(Ю.М.Салмин куҗарня)

*Гонит рог нас по жизни битой, как мячи,
Ты то влево, то вправо беги и молчи,
Только тот, кто устроил нам бешенный гон,
Он один знает смысл его скрытых причин?*

*Усал шапа пире кустарать мечёк пек,
Е кунта, е унта эс чупан йыгта пек.
Кам пёлет? Мён пирки сав тери хаваласё пире,
Пёр тура анчах пёме пултарать тупсамне.*

(Л.А. Карягин куҗарня)

*В этом временном мире, сущность которого - плен,
Не сдавайся вещам несущественным в плен.
Сущим считай только дух вездесущий,
Чуждый всяких вещественных перемен.*

*Вәхәтләх сак тәнче, уһан тытәмә кәл.
Кирлә мар туйәмсем сөрәмне эс ан пәл.
Пурһаҗ тытәмә вәл - ыра ёс сёр синче,
Пёр вәл сөс улһанмасть ёмөртен ёмөре.*

(Ю.М.Салмин куҗарня)

Хайям о судьбе
Хайям шапа җинчен

*Сей мир, в котором ты живешь, – мираж, не
боле:
Так стоит ли роптать и жаждать лучшей доли?
С мученьем примиришь и с роком не воюй:
Начертанное им стереть мы в силах, что ли?*

*Җеҗенхирти мираж кәна мән җут тейче.
Телей-халал кетме җук уңан җуттинчен.
Түсех хәнне-хурна, Тур җырнине ан җапәҗ.
Ун ирәкне сирме май җук тет пуҗ җинчен.
(Иван Ивник куҗарнә)*

*Зачем себя томить и утруждать,
Зачем себе чрезмерного желать.
Что предназначено, то с нами будет.
Ни больше и ни меньше нам не взять.*

*Мёскершён тертленес нёле-тәрах,
Ма талпәнас пурнашән чапләрах?
Пире мән җырнә, җавантан иртеймән.
Мән пүрнинчен илеймән ытларах.
(И.Г.Трофимова куҗарнә)*

*Увы, не много дней нам здесь побыть дано,
Прожить их без любви и без вина - грешно.
Не стоит размышлять, мир этот - стар иль
молод:
Коль суждено уйти – не все ли нам равно?*

*Пире җак тёнчерс пумай пулма паман,
Ку пурнәҗ юратусәр, эрехсәр – җыләх сан.
Тейче җинчен те эс пачах ан шухәшла:
Пур пёрех мар-и җак, каяс пулать пулсан?
(Еремеева Н.С. куҗарнә)*

*Половина друзей моих погребена.
Всем судьбой уготовлена участь одна.
Вместе пившие с ночи на празднике жизни
Раньше нас всю чашу испили до дна.*

Нумай туссем тек сук, вилсе сухалчѣ,
Пѣри ёнер кăна, теприйѣ халь сѣс.
Куи-сул кѣрекинче лараттăмăр пѣрле,
Паян ак сук вѣсем. Кашни таса вай-халчѣ.
(Иван Ивник кусарнă)

*То, что Бог нам однажды отмерил, друзья,
Увеличить нельзя и уменьшить нельзя,
Постараемся с толком истратить наличность,
На чужое не зарясь, взаймы не прося.*

Енчен те Тур сырнă пулсан шăпуна,
Ан кѣскет, ан хăтлан ўстерме эс ăна.
Усă кур кирлѣ пек, тăрăшса, мѣн пурпе,
Тек ан хапсăн, ан кѣр эс кўрше кивсене.
(Ю.М.Салмин кусарнă)

*Мой враг меня философом нарек, –
Клевещет этот злобный человек!
Будь я философ, в эту область горя
На муки не пришел бы я вовек!*

Мана тăшман калать ăсчах тесе.
Вăл калаçать мана элеклесе.
Ăсчах пулсан çак асапа курмашкăн
Нихçан та эпѣ кѣмѣттѣм килсе!
(И.Г.Трофимова кусарнă)

*Увы, от мудрости нет в нашей жизни прока,
И только круглые глупцы - любимцы рока,
Чтоб ласковей ко мне был рок, подай сюда
Кувшин мутящего наш ум хмельного сока.*

Турри пурмен пулсан мёнех ёнтё тавайан,
Эс аспалан паян нумай мала каяймён.
Шапа ман пултёр кашт телейлёрех тесе,
Ас-тана шёветме тултарар-ха йуёсине.

(Л.А. Карягин куёарнэ)

Ты не знаешь, о чем петухи голоса?
Не о том ли, что мертвых не воскресят?
Что еще одна ночь истекла безвозвратно,
А живые, об этом не ведая, спят?

Пёлетни эс җавна, мён-ма сём авалтан
Пёрре кәна автатъ кәвак җутла автан?
Җут шурам пуҗ тёкёрёнче курма хушатъ вәл,
Каллех пёр каҗ иртсе җухалчё тет санран.

(Иван Ивник куёарнэ)

Никто не победил грозящей силы неба
И не насытился навек дарами хлеба.
Кичишься рано ты, что цел и невредим, —
Еще съедят тебя, когда придет потреба.

Хәватлә түпене никам та җёнеймен,
Җәкәрпала никам та тәранса җитмен.
Мана тивессём җук тесе ан каппайлан,
Сана та җийёҗ мехелү җитсен.

(И.Г. Трофимова куёарнэ)

От безбожья до бога — мгновенье одно.
От нуля до итога — мгновенье одно.
Береги драгоценное это мгновенье:
Жизнь — ни много, ни мало — мгновенье одно.

Ёненүсёрлөхрен Турә патне — пёр самант.
Ним җукран пур патне җитесси — пёр самант.
Җакә хаклә куна сыхла эсё: пурнәҗ —
Вәл сахал-и, нумай-и, җапах пёр самант.

(Еремеева Н.С. куёарнэ)

*Огню, сокрытому в скале, подобен будь,
А волны смерти все ж к тебе разыщут путь.
Не прах ли этот мир? О, затяни мне песню!
Не дым ли эта жизнь? Вина мне дай хлебнуть!*

Вут чулѐ ашѐнчи хѐлхем хѧть эсѐ пул,
Сив вилѐм хумѐ сан патна тупаць сѐке сул.
Кѐл мар-и сѧк тѐнче! Юрла ман кѧмѧла эс!
Е сѐрѐм мар кун-сул! Эрех тултар, ан кул!
(Иван Ивник кусарнѧ)

*Скажи, за что меня преследуешь, о небо?
Будь камни у тебя, ты все их слало мне бы.
Чтоб воду получить, я должен спину гнуть,
Бродяжить должен я из-за краюхи хлеба.*

Таса Аллах, эп пѐлтѐм эс хаяррине.
Эс чул тѹшек сармашкѧн хатѐр сѹн айне.
Ёсме тѧратѧп шыв, аватѧп пилѐке эп,
Эп татѧк сѧкѧршѧн тарлатѧп кунѐпе.
(Иван Ивник кусарнѧ)

*По утру просыпается роза моя,
На ветру распускается роза моя.
О жестокое небо! Едва распустилась –
Так уже осыпается роза моя.*

Ир сѹнче кѐл чечекѐм ирех вѧранать,
Сил сѹнче кѐл чечекѐм хитрен сѹрѧлать.
Хѐрхенѹсѐр тѹпем! Тин кѧна сѹрѧлайрѐ,
Ёнтѐ хѧй сѐсѹкине кѐл чечекѐм тѧкать.
(Еремеева Н.С. кусарнѧ)

*Рыбка утку спрашивала: «Вернется ль вода?
Что вчера утекла? Если - да, то - когда?
Утка ей отвечала: «Когда нас поджарят,
Разрешит все вопросы сковорода!»*

Кăвакала иккен калать, тет, пулă: «Туй-ха,
Çак юхан шыв типсен ситет вѣт пирĕн хуйхă!»
Калать, тет, леш: «Пире ашалăçĕ унччен.
Вара сана пĕрех – хăть пумилке е туй хăть».

(Иван Ивник куçарнă)

Хайям о вине
Хайям эрех җинчен

*Влюбленный на ногах пусть держится едва,
Пусть у него гудит от хмеля голова.
Лишь трезвый человек заботами снедаем,
А пьяному ведь все на свете трын-трава.*

Тәрсан юратакан ура җинче аран,
Пүсне те эрех җавәртәр унне ялан.
Пёр урә җын кәна хуйха манса ан кайтәр,
Үсәрришән пулө пур-пёр вәрҗә та тухсан.
(Еремеева Н.С. куҗарнә)

Тәрайтәрах аран савнийү ура җинче,
Ыраттәрах ун пүсө ирсерен хәмла йүсҗийёне.
Йывәр пурнәҗ памасть пире җын евөр пурәнма,
Үсөр чухне анчах куратпәр савәнса.
(Л.А. Карягин куҗарнә)

*Меня, когда умру, вы соком роз омойте
И над могилою хвалу вина пропойте,
Где в судный день мой прах искать, я вам
скажу:
Сады, вокруг кабаков цветущие, разroyте.*

Вилсен мана эрехпеле җуса тасатәр,
Юрла-юрла масар җине кайса әсатәр.
Кайран-малтан ман үтөме курас килсен,
Хупах тавра үсен сада пәсатәр.
(Иван Ивник куҗарнә)

*Сегодня пятница, поэтому смени,
На чашу кубок твой, и ежели все дни,
Итак из чаши пьешь: удвой ее сегодня,
Священный этот день особо помяни.*

Паян ак эрне кун, җаванпа эс улайштар,
Хав куркуна алтәрпала, енчен те кашни кун
Сыпас пулсан эс алтәртан - айна ик хут тултар.
Чуна тасатакан куна «тавсси!» - тесе, ыр сун!

(Ю.М.Салмин куҗарна)

*Мы в этот мир пришли вкусить короткий сон:
Кто мудр, из кабака тот не выходит вон.
Потоками вина туши огонь страданий,
Пока ты ветром в прах на веки не снесен.*

Җак тәнчере эсир курасшан тутла төлөк,
Ас-тәнлисем хупахсенчен тухман тет өлөк.
Эрех таппипеле сүнтер сиенлө хуйхуна,
Унтан сыв пултәр те, җөкле те җөлөк.

(Иван Ивник куҗарна)

*Алхимию вина не презирай! Какой
Душе истерзанной она не даст покой?
Ты выпил мэн один, – и тысячу болезней,
Что мучили тебя, вдруг сняло как рукой.*

Эрех алхимине, таванам, ан хурла.
Хөрү эрех иккен асапшан та ултав.
Өсетән те стакан, эс чирлөччө пулсассан
Чирү кайса пөтет сәртсем-тусем урлах.

(Иван Ивник куҗарна)

*Хмельная чаша нам хотя запрещена,
Не обходись и дня без песни и вина.
На землю выливай из полной чаши каплю,
А после этого всю осушай до дна.*

Эрех курки пире хушман тытма, анчах -
Кашни кун ирттөр сан сыпса та саванса.
Ан кай манса, тумлат эс асанса җөре каштах.
Тав ту мана. Унтан - пушат хав саватна шалтах.

(Ю.М.Салмин куҗарна)

*Мой совет: будь хмельным и влюбленным всегда.
Быть сановным и важным - не стоит труда.
Не нужны всемогущему господу богу,
Ни усы твои, друг, ни моя борода!*

Итле – ха, гусам, парам сана канаш.
Пул эс хёрёнкё каштах, хёрсемпе вара – ачаш.
Мән кәмәллә, чаплә пулни – мён тума?
Турра кирлэ мар сан майях та манан сухал ним тума!
(Ю.М.Салмин куҗарнә)

*Хоть мудрый шариат и осудил вино,
Хоть терпкой горечью пропитано оно,-
Мне сладко с милой пить. Недаром говорится:
«Мы тянемся к тому, что нам запрещено».*

Тур саккунё хушман астивме эрехе,
Ас илтерёр, ан тив, вәл вуҗех эрёме.
Хуташтар эс унпа хёр тутин пылакне
Сып та яр, сәхсәхса юраман эмеле!
(Ю.М.Салмин куҗарнә)

Эрех ёҗме чарать пит әслә шариат,
Эрех пысак хуйхә тути калать.
Савнийёмпе ёҗме пит кәмәллә. Калас:
Чарни патнех-җке алә туртәнань.
(Еремеева Н.С. куҗарнә)

*О вино! Ты – живая вода, ты – источник.
Вдохновенье и счастье, а я твой пророк.
Я тебя прославляю в согласье с Кораном:
Ведь сказал же Аллах, что вино не порок.*

Эх эрех! Эс – чёр шывәм, җалкуҗам (калар)
Телейпе чун җёкленёвё. Эп – пихампар.
Коранта җырнә пек эп сана халь мухтатәп:
Каласа-җке Аллах пирн: эрех – җыләх мар!
(Еремеева Н.С. куҗарнә)

*Слышал я, что в раю, мол, сады и луга,
Реки меда, кисельные, мол, берега.
Дай мне чашу вина! Не люблю обещаний.
Мне наличность презренная дорога.*

*Ўатмахра, калаҕаҕыҥ, садсем, айлаҕым,
Ўаванаҕыҥ пыппа кэселрен сырансем.
Ярса пар-ха эрех! Эс тем те пёр юптаран.
Сывахрах чёрене сёр синчи ырлаҕхем.*
(Н.А.Ильина куҕарна)

*Снова внешнюю землю смыли дожди,
Снова сердце забилося у мира в груди.
Пей с подругой вино на зеленой лужайке -
Мертвецов, что лежат под землей, не буди!*

*Ўён сёре суса ячёс сурхи сумарсем,
Ўёнёрен тапса сикрё чёри сут тёнчен.
Ўсёртеҕ улахра савнипе чечексем,
Амсанаҕыҥ, туяп, кёвёсёе чунсарсем!*
(Ю.М.Салмин куҕарна)

*Скорее пробудись ото сна, о мой саки!
Налей пурпурного вина, о мой саки!
Пока нам черепа не превратили в чаши,
Пусть будет пара чаш полна, о мой саки!*

*Часрах вёранччё ыйха́ран, паха юлташам,
Черккесене тултар унтан, чипер юлташам.
Халь хамаран пуҕ чашкисем черккё мар чух
Черккё пулин хёррипе тан, маттур юлташам.*
(Иван Ивник куҕарна)

*Не ставь ты дураку хмельного угощения,
Чтоб оградить себя от чувства отвержения.
Напившись, криками он спать тебе не даст,
А утром надоест, прося за то прощения.*

Ан ларт ухмах умне нихсан эрех-сăра,
Тарăхтармашкăн вăл пултарё пурсăра:
Ўсёррипе сана вăл чарё сывăрмашкăн
Ирне тăрсассан шав минретё – каçарах!
(Иван Ивник куçарнă)

Тăмсай хăна умне ан ларт эс сыпмалли,
Тăванăм, ан шыра инкек хăвна вали.
Кўпсе лартсан - эс кам! - тесе, памасть вăл
сывăрма,
Ирне йăлăхтарать кайран ыйтса вăл каçарма.
(Ю.М. Салмин куçарнă)

*Мне без вина прожить и день один – страданье.
Без хмеля я с трудом влачу существованье.
Но близок день, когда мне чашу подадут,
А я поднять ее не буду в состоянье.*

Эрех ёсмесенех каятăп эп хёне,
Курмастăп унсăрăн эп пурнăç илемне,
Эх, инсе мар сав кун: мана стакан тыттарёс,
А эп а́на тытса сёклеймёп ун чухне.
(Иван Ивник куçарнă)

*Буду пьянствовать я до конца своих дней,
Чтоб разило вином из могилы мой,
Чтобы пьяный, пришедший ко мне на могилу,
Стал от винного запаха вдвое пьяней.*

Виличчен эпё ёсёп хаяр эрехне,
Вил тăпри айёнчен туйччёр ун шăршине,
Ман сұхалнă чуна асăнма килнё ўсёр
Шăршăпа тайкалантăр енчен те енне.
(Н.А.Ильина куçарнă)

*Дай вина! Здесь не место пустым словесам.
Поцелуй любимой - мой хлеб и бальзам,
Губы пылкой возлюбленной - винного цвета,
Буйство страсти подобно ее волосам.*

Пёрле чух савнипе самант та шутлă.
Хёр тутисем пылак, ырла пек туглă.
Ман ăкăр, манăн пыл - савнийён тутисем,
Чуна вут хыптарасăе ун сарă ăуăсем.

(Л.А. Карягин куçарнă)

Вăхăт мар палкама, яrsa пар тултарса,
Чуп тăвам савнине, ыталам юратса.
Шухă хёрён тутийё - шерпетлё сим-пыл,
Астарса пăшăлтатё: «Чарусăр эс пул!»

(Ю.М.Салмин куçарнă)

*Хочешь – пей, но рассудка с пьяна не теряй,
Чувства меры спьна, старина, не теряй,
Берегись оскорбить благородного спьяну,
Дружбу мудрых за чашей вина не теряй.*

Ёс, анчах та ёссессён пуçна ан сұхат,
Виçине, эс юлташăм, ёссен ан сұхат,
Эсё сумлă сынна хурласран сыхлансамччё,
Ёснё май ваттисен туслăхне ан сұхат.

(Н.А.Ильина куçарнă)

Сыпас килет пулсан - эс сып, анчах ан сут асна,
Сыпса лартсан вара, эс ан сұхат чысна.
Эс ан тавлаш ыр сыппа, асăрхан, йысна.
Кёрен, тăванăм, сылăха - ыраттарăн пуçна!

(Ю.М. Салмин куçарнă)

*Будь Аристотеля, Джемхура будь мудрей,
Будь богдыхана ты иль кесаря сильней,
Пей все равно вино. Конец один – могила, –
Ведь даже царь Бехрам почил навеки в ней.*

Пул Аристотель, пул Джемхуртан хăть аслă,
Пул Цезарьтен хастар, Багдыханран хăть чыслă,
Эрех ёс пурпёрах. Малта ăвах – масар:
Бахран патша та ав унпа яланлăх туслă.

(Иван Ивник куçарнă)

*Не горюй, что забудется имя твое.
Пусть тебя утешает хмельное питье.
До того, как суставы твои распадутся –
Утешайся с любимой, лаская ее.*

Ан кулпян сан ятна манса кайёс тесе.
Сан чунна лăплантартър хаяр эрке.
Шăммусем вакланса арканса пѣтиччен
Чѣрѹне лăплантар савнипе киленсе.

(Н.А.Ильина кусарна)

*Когда плачут весной облака – не грусти.
Прикажи себе чашу вина принести.
Травка эта, которая радует взоры,
Завтра будет из нашего праха расти.*

Сурхи пѣлѣт куссулѣшѣн ан хурлансам.
Пѣр черкке сес эрех илсе килчѣр – хупсам.
Куссене тытканна илекен сакъ курăк
Пирѣн вилѣм тапри синче усѣ ыран.

(Еремеева Н.С. кусарна)

*Без меня собираясь в застолье хмельном,
Продолжайте блистать красотой и умом.
Когда чаши наполнит вином виночерпий –
Помяните ушедшего чистым вином.*

Юлташăмсем, туссем, пѣр сын пек пухăнса
Каллех пѣрле кѣрекене кѣрсе ларсан,
Мана аса илсе пѣрсер черкке пушатър,
Ан манър тусăра, ѣсеттѣмѣр курсан.

(Иван Ивник кусарна)

*Ты сердце бедное мое, господь, помилуй,
И грудь, которую томит огонь постылый,
И ноги, что всегда несут меня в кабак,
И руку, что сжимать так любит кубок милый.*

Эй, турăҫăм! Каҫар этем чунне,
ҫак кăкăра, ҫак ҫулăмсăр ҫунан ман чёрене.
Каҫар ман урана - эрех шыраканне,
ҫак алăна каҫар, курка тытма саваканне.

(Л.А. Карягин куҫарнă)

*Над нашей головой еще не грянул гром,
Давай же пить вино, покуда мы живем.
Ведь не лоза же ты; глупец, тебя из праха
Никто откапывать не вздумает потом.*

Авăтман чух хаяр аҫа пуҫсем ҫинче
Ёссе юлар, юлташ, шеплентёр ҫут тёнче.
Анчах чул мар эфир, пёрре ҫёре кёрсессён –
Чавса кăларас ҫук пире ун тѣпёнчен.

(Иван Ивник куҫарнă)

*Мне чаша чистого вина всегда желанна,
И стоны нежных флейт я слушал постоянно.
Когда гончар мой прах преобразит в кувшин,
Пускай наполненным он будет постоянно.*

Тулли черкке кăна уҫать ман кăмăла,
Унпа пёрле зурна сассийё пулмалла.
Тахҫан ман тăпраман туса лартсасăн кăкшăм
Анинченех тулли пулинччѣ вăл ялан.

(Иван Ивник куҫарнă)

*Пить Аллах не велит неумеющим пить
С кем попалю, без памяти смеющим пить,
Но не мудрым мужьям, соблюдающим меру,
Безусловное право имеющим пить!*

Турри сыпма хушман сыпма пѣлмен ҫынна
Такамсемпе, ятне манса сыпакана,
Анчах ку чару мар, хăвна пѣлсен тытма,
Пиллет турри хăйех сана ун чух сыпма.

(Ю.М.Салмин куҫарнă)

*Призыв из кабака поднял меня от сна:
«Сюда, беспутные поклонники вина!
Пурпурной влагою скорей наполним чаши,
Покуда мера дней, как чаша, не полна».*

Хәна ҫуртәнчи шав-шав ҫёклерё ир ҫинче:
«Кунта, туссем, кунта, эрех ёҫекенсем!
Ҫалкуҫ пек тәрә шёвекпе тултарнә куркине
Тыгар, пурнәҫ курки тулма ёлкёриччен».
(Л.А. Карягин кұсарнә)

Хупах йыхравё мана вәратрё ир-ирех,
«Атьсемё! Васкәр, хавәртрах, кёгет сире эрех!»
Тултарәр куркине асамлә шёвеке,
Юлар-ха саванса, шавлатәр кёреке!
(Ю.М.Салмин кұсарнә)

*Не зарекайся пить бесценных гроздий сок,
К себе раскаянье ты пустишь на порог.
Рыдают соловьи, и расцветают розы....
Ужели в час такой уместен твой зарок?*

Эрех ёҫмес тесе ахаль эс калаҫан,
Хәвна хав ҫеҫ йывәрләх эс тупан.
Юрлаҫҫё шәпчәксем, сараҫҫё чечексем ҫеҫкисене...
Савнар-ха ҫамрәк чух тата ҫынна пёрле.
(Л.А. Карягин кұсарнә)

*С друзьями радуйся, пока ты юн, весне.
В кувшине ничего не оставляй на дне,
Ведь был же этот мир водой когда-то залит,
Так почему бы нам не утонуть в вине.*

Ҫамрәк чух, эс тәван, хаваслан туссемпе,
Кәкшәмра ан хавар пёр тумлам тёпёнке,
Ҫут тёнче те, тахсан путнә тет тинёсе.
Мёншён-ха, үсёрле сикес мар пичкене.
(Ю.М.Салмин кұсарнә)

*Что ты стонешь и плачешь? Я в толк не возьму,
Встань и выпей вина, горевать ни к чему,
Долго ль будет глядеть светлое солнце,
На несчастных, лицом обращенных во тьму.*

Мёскершён, таванам, пит салху эс ларан?
Анланмастап сана ниепле те паян.
Ан хуплаччёр пёлётсем хёвелсе - сыпса яр!
Сирсе ятър сим-пыл вёсене чъл та пар!

(Ю.М.Салмин куҗарнӑ)

*В мире временном, сущность которого - тлен,
Не сдавайся вещам несущественным в плен,
Сущим в мире считай только дух вездесущий,
Чуждый всяких вещественных перемен.*

Вӑхӑтлӑх ҫак тӗнче, унӑн тытӑмӗ кӗл.
Кирлӗ мар туйӑмсен сӗрӗмне, эс юлташӑм, ан
пӗл,
Тӗнчен тытӑмӗ - ырӑ ӗҫ ҫӗр ҫинче
Вӑл анчах улшӑнмасть ӗмӗртен-ӗмӗрсе.

(Л.А. Карягин куҗарнӑ)

*Над краем чаши мы намазы совершаем,
Вином пурпурным свой дух мы возвышаем.
Часы, что без толку ты в мечтах провел,
Отныне в кабаке наверстывать решаем.*

Хисеплӗ куркана чӗркуҫленсе тытар,
Хӑватлӑ сим-пылпа, тӑван, чуна уҫар,
Мечӗтре пӗр уссӑр ирттернӗ вӑхӑта.
Лекет халь хупахра, пире ак тавӑрма.

(Ю.М.Салмин куҗарнӑ)

*Чтоб счастье испытать, вина себе налей,
День нынешний презри, о прошлом не жалея.
И цепи разума хотя б на миг единый,
Тюремщик временный,ними с души своей.*

Телей мённо пёлес тесен, тултар та сып эс какшамран
Паян куна ал сул манса, пулни-иртнишён ан кулян.
Ас-хакъл таллине, этем, пушат самантлаха салтса,
Калар чунна эс ирёке, вылятёр, култёр вёл санпа!
(Ю.М.Салмин кусарнә)

*От вешнего дождя не стало холодной;
Умыло облако цветы, и соловей
На тайном языке взывает к бледной розе:
«Красавица, вина пурпурного испей!»*

Сурхи сумар хысқан җанталак та хитре,
Җеҗкисене сараҗе чечексем ирпе.
Савниҗем, чунәмҗам, каштах сым-пыл ёҗсем.
Итле, епле чуна киленмелле юрласе шәпчәксем.
(Л.А. Карягин кусарнә)

*Не у тех, кто во прах государство поверг, -
Лишь у пьяных душа устремляется вверх.
Надо пить: в понедельник, во вторник, субботу,
В воскресенье, в пятницу, в среду, в четверг.*

Патшасен чунёсем лекеймеҗ пёлёте.
Ўсёр сын чунё сех җёкленет җулелле,
Сыпмалла: тунтикун, эрнекун, шәматкун,
Кёҗнерни, ытлари, вырсарни - кашни кун!
(Ю.М.Салмин кусарнә)

*Мне часто говорят: «Поменьше пей вина!
В том, что ты пьянствуешь, скажи нам, чья вина?»
«Лицо красивой девушки повинно в этом,
Я не могу не пить, когда со мной она!»*

Мана калас паян, «Эс ытлашши сыпан!
Кала, кам айәпне пула усал ёҗе тәван?»
«Кёреп җав җыләха, чипер хёре курсан,
Сумра пике ларсан, сыпас килет ялан!»
(Ю.М.Салмин кусарнә)

*В бокалы влей вина и песню затяни нам,
Свой голос примешав к стенаньям соловьиным.
Без песни пить нельзя - ведь иначе вино
Нам разливалось бы без бульканья кувшином.*

Куркуна тулгарар, купәсна тәсса яр,
Пахчара йәрскен шәпчәка пулһар.
Юрламасәр сыпма, тусәмсем, хәнәхман,
Урәхла, шәнкәртатмә эрех кәкшәман!
(Ю.М. Салмин кұсарнә)

Тулгар та куркуна, пуслар - ха юрлама,
Шәпчәксемне пәрле юрлар-ха пәр кана.
Юрламасәр әссен, эрех каять сая,
Чәре патне ситсе, хуҗать вәл кәмәла.
(Л.А. Карягин кұсарнә)

*Налей вина, мой друг, тоска стесняет грудь!
Не удержат нам жизнь, текучую, как ртуть.
Не медли! Краток сон дарованного счастья.
Не медли! Юности, увы, недолог путь!*

Парәр мана сынмалли, кичемләх хәсет, чун илли!
Чараймастан тытса — чәрә кәмәл вәл, пурнәс
таппи.
Тулгар әс, васкаса, пәтиччен җак теләй тәләкки,
Хәйәргәх - җамрәк йәхәл кәмәсг - сурхи шыван сикки.
(Ю.М.Салмин кұсарнә)

*Пей с мудрой страстью златоречивой,
Пей с юностью, улыбочиво красивой.
Пей, друг, но не кричи о том, что пьешь,
Пей изредка и тайно - в миг счастливый.*

Яһнар чәлхеллә ватәна сынсан аван,
Сыпах, чәреу сипче нике кулса ларсан.
Тәванәм, сын, анчах та шәһһән, ан шавла.
Сын вәрттән әс, сайра — теләйлә самаһтра.
(Ю.М.Салмин кұсарнә)

*Гора, вина хлебнув, и то пошла бы в пляс,
Глупец, кто для вина лишь клевету притас.
Ты говоришь, что мы вина должны чураться?
Вздор! Это дивный дух, что оживляет нас.*

Выртан каска та лартсассан пёр пулштук сыса,
Сиксе тårса яштах, никенё ак тапша.
Эй, кам унта хяять, сарма эрех финчен элск?
Суя, чёр шыв вål вёлермест — чёртет фыппа.

(Ю.М.Салмин куҕарнå)

*Запрет вина - закон, считающийся с тем,
Кем пьется и когда, и много ли, и с кем?
Когда соблюдены все эти оговорки,
Пить - признак мудрости, а не порок совсем.*

Сыппа хушман саккун шута илет ялан,
Камсем сыпач, кампа, аҕта тата хåсан;
Ҙакна йålтах асра тытан пулсан.
Сыппнипён, тусåм, фылåх фук, пёлсе сыппсан.

(Л.А. Карягин куҕарнå)

*Мы пьем не потому, что тянемся к веселью,
И не разнузданность себе мы ставим целью.
Мы от самих себя хотим на миг уйти,
И только потому к хмельному склонны зелью.*

Ёҕес килнипе мар, ёсетпёр хåш чухне
Иртёхесси вара пачах та фук пирте.
Ывånнå ўт-пёве кåштах сиплес тесе
Хутран-ситрен вара тытатпår куркипе.

(Л.А. Карягин куҕарнå)

*Если ты не дурак, поразмысли о том,
Хорошо ль изнурять себя долгим постом?
Пьющий смертен, но разве бессмертен непьющий,
Нету разницы между святым и скотом.*

Итле-ха, таванам, ан пул сём айван,
Тип тытса хавна ху хавшатан.
Сып е ан сып эс – пёрех ваталан,
Мёншён-ха факара тавартан уйаран!
(Ю.М.Салмин куҕарна)

Трезвый, я замыкаюсь как в панцире краб,
Напиваясь, я делаюсь разумом слаб.
Есть мгновенье меж трезвостью и пьяненьем,
Это высшая правда, и я – ее раб!

Ура чух - вакяр пек ютшайнап сынсенчен,
Хупаймасть ман фавар сыпна чух ытлашши.
Пур самант сыпнипе сыпмани хушшинче
Эп курман халиччен тек унран лайаххи.
(Ю.М.Салмин куҕарна)

С тех пор, как на небе Венера и Луна,
Кто видел что-нибудь прекраснее вина?
Дивлюсь, что продают его винооторговцы:
Где вещь, что ценностью была б ему равна?

Эп курман халиччен лайаххи эрехрен.
Иртгерет вэл чапа Уйахпа Хёвелтен.
Епле-ха апа хаясёс сутма сутасем?
Каллах вёт кёрсё айапа, явалсем!
(Ю.М.Салмин куҕарна)

День каждый улаждай вином, нет каждый час,
Ведь может лишь оно мудрее сделать нас.
Когда бы некогда сам черт вина напился,
Перед Адамом он склонился б двести раз!

Кашни кунах, кашни самант семсет сыпса чунна,
Сыпни кана саванаспа телей күрет сынна,
Тахсан шуйттан та, сём авал, лартнах пулсан сыпса,
Пуэне вэл пёкёччё сёр хут, этем умне тухса.
(Ю.М.Салмин куҕарна)

Хайям о Хайяме
Хайям хайён җинчен

*Грех Хайям совершил и совсем занемог,
Пребывает в плену бесполезных тревог:
Верь, господь потому и грехи позволяет,
Чтоб потом нас простить он по-божески смог.*

Кёңсә Хайям ҫылаха, ыраһнах халь ыртать,
Вёҫемсёр хуйхәрса, такамран пулаһманһкән ыйтать.
Эс пелетён-и, мёншён тура Һире ҫылаха кёртһинсә,
Айһулаһ ҫыһа қаһарса, хай Һийсә кайтарма пуһһинсә.
(Л.А. Карягин күһарһә)

*Назовут меня пьяным - воистину так!
Нечестивцем, смутьяном - воистину так!
Я есть я, и болтайте себе, что хотите,
Я остаюсь Хайямом, воистину так!*

Сыһкән ҫын ку тесен – килёһшен!
ҫылаһ ҫын ку тесен – килёһшен!
Ҫаһаҫһин паранһан чарак ҫук чөлхесем,
Эһ Хайям ҫес пулма хаваснах килёһшен!
(Ю.М.Салмин күһарһә)

*Если к чаше припик - будь доволен, Хайям.
Если с милой хоть миг - будь доволен, Хайям.
Высыхает река бытия, но покуда
Еще бьет твой родник - будь доволен, Хайям.*

Аллауна черккә тытсан - саванма пултаратән.
Хайям.
Саванһинсә ыһалатән пулсан – саванма пултаратән, Хайям.
Пурһаҫ пулһәр шавах каяһа, хурланма кирлә мар,
Арамна юратма пултаратән пулсан – саванма
пултаратән, Хайям.
(Л.А. Карягин күһарһә)

*Общаясь с дураком, не обернись срама.
Поэтому совет ты выслушай Хайяма:
Яд, мудрецом тебе предложенный, прими,
Из рук же дурака не принимай бальзама.*

Ан хутпӑн ухмапна, тунаймӑн эс пехил.
Итле эс Хайяма, вӑл санпӑн пулӑ пил:
Парсассӑн ӑслӑ ҫын, вил шывӑ пултӑр, йыпӑн.
Ухмах ҫын аллинчен бальзам та эс ан ил.

(Иван Ивник кӑҫарнӑ)

Ухмахпала вӑрҫса эс намӑс ҫеҫ куран.
Ҫавӑнпала итле Хайямӑн сӑмахне паян:
Наркӑмӑн пултӑр ӑслӑ ҫын парни – тытсам,
Ухмах ҫын аллинчи пыла вара, ан тыт нихҫан.

(Л.А. Карягин кӑҫарнӑ)

*Хайям! Из-за греха что тосковать?
Что проку нам об этом толковать?
Коль не грешить, зачем тогда прощенье?
Прощенье для греха. Что горевать?*

Хайям! Ма ҫылӑхсемнӗн тунсӑхлас?
Ма уссӑр ун пирки пирн калаҫас?
Пӗр ҫылӑхсӑрри мӗн – ма каҫару киӗ?
Вӑл ҫылӑхлӑ кӑна. Ма хуйхӑрас?

(Еремеева Н.С. кӑҫарнӑ)

*Дураки мудрецом почитают меня.
Видит бог: я не тот, кем считают меня.
О себе и о мире я знаю не больше
Тех глупцов, что усердно читают меня.*

Умахсем – ӑслӑ ҫын вӑл – тесе хисеплеҫҫӗ мана,
Ӑнлансам – ӗп вӑл мар, кам тесе хисеплетӗр мана.
Ҫут тӗнче тата хамӑр ҫинчен ӗп пӗлӗп нумай мар,
Ҫав айван ҫынсисен, хӑшсем ҫӗрсен хисеплеҫҫӗ мана.

(Л.А. Карягин кӑҫарнӑ)

Мана философа хураҕҕэ такамсем,
Анчах та хытá йанáшаҕҕэ-ҕке вёсем.
Аҕстан философ эп – ҕакна та пёлейместёп:
Хамах эп кам, мён-ма тата мёнле этем?

(Иван Ивник куҕарнá)

*Хайям о разном
Тёрлёрен*

*О, если бы покой маячил нам вдали
И мы когда-нибудь к нему прийти б могли!
О, если бы в всках, как зелень луговая,
Мы расцвели опять из глубины земли.*

*Эхер сўни телей пулин ҫынсен ятне,
Тата ҫитме май нул пулсассан ун патне!
Эхер пёр вёҫём, яш улаҳри ҫаран пек,
Шата-шага тухас пулсассан ҫёр питне!*

(Иван Ивник куҫарнă)

*В сей мир едва ли снова попадем,
Своих друзей вторично не найдем.
Лови же миг! Ведь он не повторится,
Как ты и сам не повторись в нем.*

*Килеймён пуль ик хут ҫак тейчене,
Тупаймән малтанхи юлташсене.
Апла васка! Кун пек самант тек пулмё,
Эс хав та урах пулмән ун чухне.*

(Н.А.Ильина куҫарнă)

*Вот снова день исчез, как ветра легкий стон,
Из нашей жизни, друг, навеки выпал он.
Но я, куда живу, тревожиться не стану
О дне, что отошел, и дне, что не рожден.*

*Хай майёпе каллех иртсе ҫухалчё кун.
Тек асанма пёр нимён те юлмарё ун.
Анчах, хам чёре чух, кётсе тама пулмастай
Ни иртнине, ни пуласне – ҫам пек ман чун.*

(Иван Ивник куҫарнă)

Кун иртни туйһанмасть, каллех хёвел анать.
Кун хысһан кун, пурһаҫ ҫаплах шавать.
Анчах та кирлэ-ши питех хыпса ҫунма
Кунсен хайсен йёрки - киввин тивет кайма.
(Л.А. Карягин куҫарһа)

*Я красоты приемлю самовластье.
К ее порогу сам готов припасть я.
Не обижайся на ее причуды.
Ведь все, что от нее исходит, – счастье.*

Эп хатёр пәһанмашкән илеме.
Эп хирёҫ пулмап ун умне ўкме.
Хай мыскаралла пулнинчен ан телён.
Вал ҫутатса тарать ҫынна телей күме.
(И.Г.Трофимова куҫарһа)

*Когда вырвут без жалости жизни побег,
Когда тело во прах превратится навек –
Пусть из этого праха кувшин изготовят
И наполнят вином, оживет человек!*

Ешёл пурһаҫ калчи ешерме пәрахсан,
Шәм-шаксем арканса ёмёрне ҫухалсан –
Ҫав виле тапринчен асталә эсё кәкшәм,
Яр эрех, ҫын түрех чөрёлет, ак куран!
(Н.А.Ильина куҫарһа)

*Смертный, если не ведаешь страха - борись,
Если слаб - перед волей Аллаха смиришь.
Но того, что сосуд, сотворенный из праха,
Прахом станет, - оспаривать не берись.*

Паттар ҫын эс пулсан - тар, кёреш, пёчченех!
Вай ҫитмерё пулсан - тур умне пёшкёнех.
Енчен те тамран асталанә пулсан чүлмеке,
Ан хай тавлашма, ҫаврәнатә вал тама пур-пёрех.
(Ю.М.Салмин куҫарһа)

Кумир мой, вылетил тебя таким гончар,
Что перед тобой луна своих стыдится чар.
Другие к празднику себя пусть украшают,
Ты - праздник украшать собой имеешь дар.

Епле чипер-čke эсё, маһан тусам, туната,
Тунери уйах та ватаһе санан уманга.
Хитреленёс ытти хёрсем уяв җитсен,
Эсё хав санупала кунта илем күрен.

(Л.А. Карягин куҗарня)

Каждый розовый взоры ласкающий куст
Рос из праха красавиц, из розовых уст.
Каждый стебель, который мы топчем ногами,
Рос из сердца, вчера еще полного чувств.

Куҗа илёртсе ларакан кашни роза төмми
Чипер, хухәм хёрсем тахҗан пулһа кашни.
Эпир кашни кун таптакан ешәл хунавсем,
Тахҗан таһһа чөрс келәнчен шатса тухнисем.

(Л.А. Карягин куҗарня)

Пей! Будет много мук, пока твой век не прожит.
Стечение планет не раз людей встревожит;
Когда умрем, наш прах пойдет на кирпичи,
И кто-нибудь себе из них хоромы сложит.

Ёҗер! Нумай тертленән халё виличчен.
Планетәсен чуппи ултавлә халиччен.
Вилсен, сан таһруна туса хытарёс кирпёч,
Кермен купалёсё кайран җав кирпёчрен.

(Иван Ивинк куҗарня)

Хаваслан! Кичем сын тайәлать әс-таһран,
Җутатаҗ җалтәрсем сөмлөхе авалтан.
Епле киләшес, енчен те вилсөссөн, кайран,
Этсмерен, кирпёчсем әсталаҗсё пулсан!

(Ю.М. Салмин куҗарня)

*Словно ветер в степи, словно в речке вода,
День прошел - и назад не придет никогда.
Будем жить, о подруга моя, настоящим!
Сожалеть о минувшем - не стоит труда.*

Сөсөн хирти сүлсөм, юхан шыври шывсем.
Иртсе кайрәс кунсем, каялла тавраңаймәс вәсем.
Пурнар-ха, савнисем, хальхи самантпа
Иртсе кайна кунсемшән кирлә мар кулянма.

(Л.А. Карягин кушарна)

*Я к гончару зашел: он за комком комок
Клад глину влажную на круглый свой станок:
Лепил он горлышки и ручки для сосудов
Из царских черепков и из пастушьих ног.*

Чүлмек әсти патне эп кетәм ир сине.
Пит тәләнтәм вара ун чысла әсәнчен.
Чәмсем вәл хытарать, тытки-анийә пәтәм
Патша пуç чашкинчен, кәтүс урисенчен.

(Иван Ивник кушарна)

ТУПМАЛЛИ

Тёиче вӳргӳшӳхне тупнӳ сӳвӳс.....	3
Бренность человеческого бытия (Кун-сун вӳсвӳлӳхӳ).....	17
Хайям о любви (Хайям юрату сӳнчен).....	25
Хвала веселью (Хаваслӳ вӳхӳта мухтаса).....	29
Хайям о философии (Хайям философи сӳнчен).....	35
Хайям о мудрости (Хайям ӳс-хакӳл сӳнчен).....	38
Хайям о смысле жизни (Хайям пурнӳс пӳлтерӳшӳ сӳнчен)....	41
Хайям о религии и Боге (Хайям тӳн тата Турӳ сӳнчен).....	52
Хайям о судьбе (Хайям шӳпа сӳнчен).....	57
Хайям о вине (Хайям эрех сӳнчен).....	62
Хайям о Хайяме (Хайям хӳйсӳ сӳнчен).....	76
Хайям о разном (Тӳрлӳрен).....	79

ОМАР ХАЙЯМ

РУБАИСЕМ

РУБАИ

Подписано к печати 09.16.2005.

Формат 60х84/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Физ. печ. л. 5,25. Тираж 500 экз. Заказ № 97.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии издательства «Новое время».
г. Чебоксары, ул. Ломоносова, 2. Тел. 60-00-22.